

## **INTRODUCCIÓN**

### **Tema**

En la presente disertación se presenta un glosario terminológico virtual o en línea (on line) en el campo de la informática que consta de palabras, sintagmas nominales y frases ordenadas alfabéticamente que está conectado directamente con la página web de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador y que muestra lo más representativo del área de Informática, es decir, el trabajo se lo hizo con una codificación selectiva ya que prácticamente se seleccionó los sintagmas nominales extensos y palabras que más utilizan los estudiantes de primer año de informática de la Universidad Católica del Ecuador y que además cuenta con una estructura conceptual, definiciones y sus traducciones o equivalencias en español.

### **Antecedentes**

Esta tesis surgió para plantear un problema de traducción que se da en la vida profesional al observar que en las traducciones técnicas y sobre todo en el área de la informática aparecían con cierta regularidad sintagmas nominales con pre modificación múltiple. Además, la traducción se convertía en un problema por su complejidad sintáctico-semántica, por la falta de fuentes de consulta físicas y virtuales de fácil acceso para resolver las traducciones y por el poco tratamiento dado en la literatura de traducción hasta éste entonces. Posteriormente, durante conversaciones con otros colegas y amigos de la Escuela de Lingüística encontré que muchos compartían la misma dificultad y que también carecían de herramientas para poder resolver los problemas de traducción. Las referencias que se tenían eran pocas y las soluciones eran muy intuitivas. Llegué a la conclusión de que existía muy poca descripción lingüística y de traducción. Incluso, hoy en día, la descripción de teoría sigue siendo poca si se compara con lo realizado en otras lenguas.

Debido a que tenemos a la mano todas las herramientas posibles y necesarias como son el conocimiento de técnicas de traducción y de softwares para la creación de una página web, que facilitan el pleno desarrollo, proceso, avance y desenvolvimiento de este tema de

disertación y, sobre todo, porque deseamos adentrarnos en el gran y maravilloso mundo de la Informática, hemos tomado la decisión de realizar y desarrollar un glosario terminológico virtual enfocado en sintagmas nominales que se utilizan en la informática y que servirá a todos los interesados y en especial a los estudiantes de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador.

## **Objetivos**

### **Objetivo General**

- Elaborar un glosario terminológico virtual bilingüe inglés – español que constará en su mayoría de sintagmas nominales extensos que más utilizan los estudiantes de primer año de informática de la PUCE y que el mismo estará conectado a la página web de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador y en donde los términos recopilados en inglés, el concepto y sus posibles traducciones en español estarán dentro de una base de datos la cual tendrá la opción de búsqueda rápida.

### **Objetivos específicos**

- Profundizar en los campos de la morfología, lexicografía, lexicología, y terminología para establecer las bases teóricas necesarias para la elaboración de un glosario terminológico.
- Divulgar conocimientos y aspectos relacionados con la metodología y formación de glosarios.
- Poner en práctica los conocimientos sobre las técnicas de traducción para la traducción de las palabras y sintagmas nominales del glosario virtual.
- Establecer una fuente de consulta idónea en el Internet para todas aquellas personas que deseen familiarizarse con los términos utilizados en el campo de la Informática.

- Ser el primero en fomentar este tipo de consulta virtual en el Ecuador.
- Realizar un formulario de envío en donde el usuario a través de la página web puede proponer el cambio de términos o el agregar nuevos términos
- Mostrar lo más representativo y los términos mas utilizados por los estudiantes de informática ya que servirá como una fuente de consulta idónea para ellos mismos y para aquellas personas que deseen familiarizarse con los términos utilizados en el campo de la informática.

## **Justificación**

La idea de desarrollar una disertación que logre recopilar un glosario de términos relacionados con el campo de la Informática, y que sea a su vez, virtual converge a raíz de que cada día un número cada vez mayor de estudiantes de informática tiene problemas de entendimiento de los términos informáticos en inglés, ya sean estos: frases, palabras o sintagmas nominales con múltiples pre modificadores. No solo son solo los ingenieros en informática quienes hacen uso de este tipo de términos especializados en inglés y que tienen problemas al momento de traducirlos al español o tratar de entenderlos en su lengua materna el español sino, también, estudiantes de todos los campos de la informática. Por esta razón queremos aplicar los conocimientos de la lingüística y la traducción en un tema relacionado con la ciencia y tecnología.

Un glosario terminológico virtual puede, por consiguiente, utilizarse y servir como fuente de consulta para quienes desconocen un término, frase o sintagma nominal, relacionada con la informática, pues este tipo especial de léxico lo usan permanentemente los expertos de esta área del conocimiento.

Además, consideramos que un glosario terminológico virtual de esta categoría lingüística no solo servirá a los individuos que estudian o se desempeñan en el ámbito de la informática sino que también será una herramienta para todos los traductores e intérpretes que se adentren o interactúen en el campo de la informática ya que no existe un glosario terminológico virtual interactivo de esta índole en el Ecuador y en el que se pueda consultar, informarse y aclarar dudas a través del Internet.

Este glosario terminológico virtual de informática, en definitiva, es la llave para cerrar las brechas y huecos existentes entre los expertos o especialistas de la informática y aquellos que desean estar al tanto o conocer más acerca de la informática. La unión entre la lingüística y la informática nos permite desplegar un glosario terminológico virtual de palabras y sintagmas nominales del área de la informática el cual puede facilitar a los novicios y a los interesados en el tema introducirse en este campo tan importante que tiene vigencia en todos y cada uno de los campos de la informática.

## **Datos del Sector**

Nombre: Pontificia Universidad Católica del Ecuador

Actividad: Educación

Ubicación: Av. 12 de Octubre y Roca

Características: Es una de las instituciones de educación con más renombre en el país y que forma profesionales capaces y competentes.

Contexto: La Universidad Católica ofrece la carrera de Ingeniería en Sistemas y los estudiantes del primer año serán los informantes o universo para la investigación de esta disertación.

## **CAPITULO 1: MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL**

En todo este capítulo se darán a conocer los conceptos, teorías y definiciones sobre la morfología, la terminografía, la léxicografía, los sintagmas nominales y los procesos de formación de palabras. Además, se focaliza y se profundiza en todas las técnicas de traducción que se conocen, así como de las herramientas necesarias para la puesta a punto de la página web con su correspondiente base de datos con toda la teoría recolectada y trabajada.

### **1.1 Morfología**

La rama de la lingüística que estudia y examina detalladamente la estructura interna de las palabras y sus procesos de formación se la conoce como morfología. Matthews (14) nos dice que éste es un término que data del siglo XIX y que se utilizó primero en la biología. La palabra como tal es de origen griego y su equivalente más próximo es la palabra alemana *Formenlehre* cuya traducción literal es el “estudio de las formas”.

Como lo dijimos anteriormente, la morfología, una de las disciplinas fundamentales de la lingüística, es la que se encarga de estudiar la palabra y sus formas. Matthews (14,15), la explica como un término que se aplica simplemente a aquella rama de la lingüística que se interesa por “las formas de las palabras” en construcciones y sus usos diversos.

Radford (162), también nos dice que en el campo de la lingüística que se encarga en examinar la estructura interna de las palabras y sus procesos de formación es la morfología.

Así también, podemos decir que la morfología es realmente importante porque sin ella encontraría incompleto el estudio lingüístico de una lengua. Se han dedicado libros enteros al campo de la morfología, los mismos que han logrado hacernos comprender y analizar más profundamente como está estructurada una palabra. Por consiguiente, nos valemos de toda esta

teoría para desarrollar y entender los procesos morfológicos que sirven de apoyo para nuestro proyecto y que a continuación ampliaremos los que son más necesarios para este estudio .

### **1.1.1 Procesos morfológicos**

O'Grady (99) nos dice que la característica principal de todas las lenguas es la capacidad que tienen de crear nuevas palabras. Los dos tipos más comunes que se relacionan con la formación de las palabras son los procesos de derivación y composición. Sin embargo, también se sabe que la derivación y la composición no son los únicos procesos morfológicos, también existen palabras onomatopéyicas, en cuyo caso se da una relación natural entre su significante y su significado, ej. “guau”; otras cuya denominación coincide con el nombre de la marca que las hizo famosas, ej. “kleenex”; entre otras. A continuación veremos y nos enfocaremos en los procesos morfológicos más importantes y relevantes.

### **1.1.2 Procesos de formación de palabras**

La formación de palabras incluye un conjunto de procedimientos morfológicos que permite la creación de nuevas palabras a partir de morfemas. Los procesos de formación de palabras fundamentales son:

- La composición es el proceso más universal en las lenguas del mundo en la cual se crean neologismos.
- La derivación, es un procedimiento regular de formación de palabras que permite a las lenguas designar conceptos relacionados semánticamente con otros en cierto sentido considerados como primitivos, añadiendo afijos. También de la derivación proviene la Parasíntesis que se la explicará a continuación. (Major Themes in Linguistics; 93-100)
- La conversión, es la creación de una palabra desde otra palabra ya existente.

### ***1.1.2.1 Composición***

De acuerdo con O'Grady (103) la composición es un proceso morfológico que se encarga de formar palabras mediante la combinación de dos palabras ya existentes. Este tipo de proceso es altamente productivo en el caso del inglés.

- a) nombre + nombre, ej. Faldapantalón / Windmill / Flowchart
- b) adjetivo + adjetivo, ej. Azul oscuro / Darkblue, icy cold / hardwired
- c) nombre + adjetivo o adjetivo + nombre, ej. Boquiabierto / Ironhard / Software
- d) verbo + nombre o nombre + verbo, ej. Abrelatas / Swearword / Touchpad

De la misma manera, existen otros tipos de composición denominados los compuestos cultos. Estos son aquellos que se forman mediante lexemas cultos procedentes del latín o del griego; por ejemplo: *antropología, omnívoro, tecnología, antopology, omnivorous, technology*. Estos lexemas no pueden funcionar como elementos autónomos.

### ***1.1.2.2 Derivación***

Es un procedimiento de formación de palabras, que permite a las lenguas designar conceptos relacionados semánticamente con otros, en cierto sentido, considerados como primitivos, añadiendo afijos como por ejemplo: cuchillada de cuchillo o child-ish. Igualmente la derivación es la principal fuente de nuevas palabras en muchas lenguas (Radford, 165).

Ej.: “chatear”, “futbol-ero” (que le gusta el fútbol).

Read-able, Short-en

Programm - able

Load – able

### ***1.1.2.3 Parasíntesis***

Es un proceso de formación de palabras por derivación que consiste en que a un lexema se le añade al mismo tiempo un prefijo y un sufijo (Radford, 166).

- naranja = a-naranj-ado = anaranjado.
- espera = des-espera-ción = desesperación
- Happy = un-happy-er = unhappier
- Loyal = dis-loyal-ty = disloyalty
- Translate = un-translat-able = untranslatable

### ***1.1.2.4 Conversión***

Otra forma común de formación de palabras en inglés es utilizar un sustantivo y cambiarlo a verbo. Esto se llama "conversión" o en este caso, "verbalización". Como se puede ver en los ejemplos, es particularmente común en este tipo de lenguajes técnicos como el usado en este proyecto.

Ej. program (n) – program (v)    programar

chat (n) – chat (v)                    chatear

No hay cambio morfológico en inglés.

Debemos recalcar que por la naturaleza de este proyecto la composición es el proceso que más nos atañe. Sin embargo, no desmerecemos a los otros procesos y por eso los detallamos anteriormente.

### **1.1.3 Las palabras y su definición**

Para el criterio morfológico, la palabra es la mínima forma libre, caracterizada por la posibilidad de aparecer libremente en cualquier posición de la cadena hablada.

Lingüísticamente, el concepto de palabra es mucho más complejo de lo que la definición anterior sugiere. Determinar qué constituye fonéticamente o morfosintácticamente una palabra es un problema abierto, así por ejemplo junto a los morfemas ligados y las palabras léxicas existen los clíticos cuyo estatus de palabra es discutido. La rama de la lingüística que estudia la composición y estructura interna de las palabras es la morfología.

## **1.2 Sintagmas Nominales**

Sintagma es una unidad de función; es decir, una o varias palabras que desempeñan una función unitaria dentro de la oración. Existen tantos tipos de sintagmas como clases de palabras autónomas; según sea el núcleo distinguimos entre sintagmas nominales (SN); sintagmas adjetivos (SAdj), sintagmas adverbiales (SAdv) y sintagmas verbales (SV), constituidos por sustantivos, adjetivos, adverbios y verbos respectivamente funcionando como núcleos (N) del sintagma (Lorente, 2).

Como todo sintagma, el Sintagma nominal forma parte de una unidad mayor; pero él mismo está constituido por unidades menores. Hay sintagmas que constan de un solo elemento, aunque frecuentemente poseen varios. Además del núcleo, que aparece siempre, en el sintagma nominal puede haber determinantes (Det) y adyacentes (Ady); en la siguiente ilustración podemos observar con facilidad la realidad de los sintagmas nominales en inglés tanto como en español, y así poder compararlos y comprenderlos mejor ya que serán muy valiosos al momento del análisis de la traducción:

### Formación de los sintagmas nominales en inglés<sup>1</sup>:

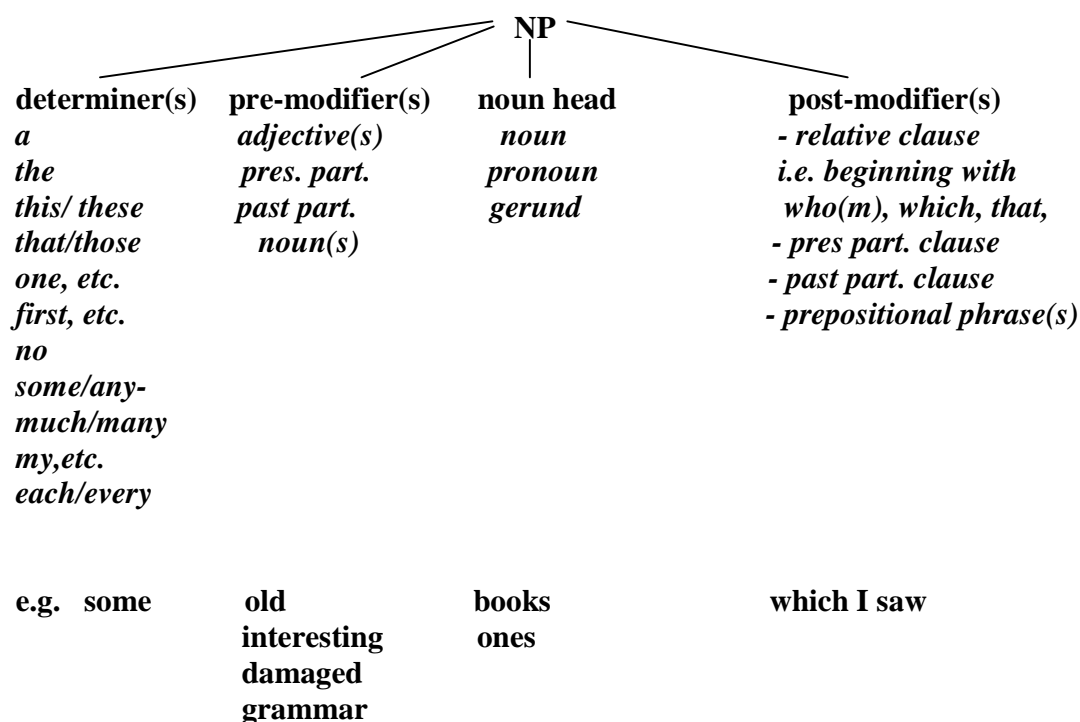


Fig 1: La formación de los sintagmas nominales en inglés.

Fuente: Embleton (2011)

<sup>1</sup> Fuente: Embleton, Les. *TEFL/TEFL/CCA Certificate Course Handbook*. Unpublished. Quito: CEC-EPN, 2011.

## Formación de los sintagmas nominales en español

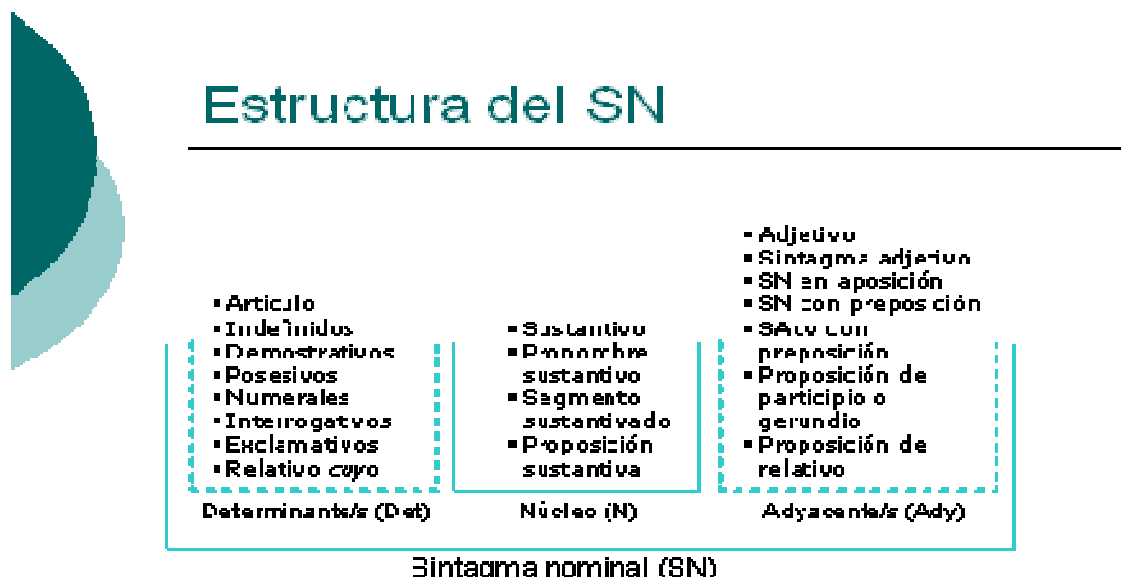


Fig 2: La formación de los sintagmas nominales en español

Fuente: <http://personal.telefonica.terra.es/web/apuntesar>

### 1.2.1 Definición de Sintagmas Nominales Extensos

Para empezar esta sección haremos referencia a los sintagmas nominales (SN) y los sintagmas nominales extensos (SNE). Como su esencia lo manifiesta, son extensos por la cantidad o número de modificadores que se encuentran antes y después de la unidad. No existe una base teórica en la cual apoyarse para saber cuando es extenso o no. A pesar de aquello, se podría decir que se catalogará como extenso cuando sus modificadores sean dos o más de dos. Sin embargo, no es siempre mandatorio y no siempre se cumple a cabalidad. Es decir, para nuestro objeto de estudio, se define un sintagma nominal extenso especializado de la lengua inglesa como una frase nominal definida o indefinida. Un sintagma nominal extenso consta de un sustantivo nuclear (núcleo) precedido por diversos elementos (premodificación) en inglés, en especial por determinantes, adjetivos, participios de pasado y presente, sustantivos, en

algunos casos, por adverbios, u otras categorías y otros elementos no verbales como símbolos, signos, etc. A continuación se muestra algunos ejemplos para un mejor entendimiento.

Adaptive differential pulse coded modulation (SNE con 4 modificadores)

Pulso de adaptación diferencial con código de modulación

Broadband integrated services network (SNE con 3 modificadores)

Red de servicios integrados de banda ancha

Compact disk read only memory (SNE con 4 modificadores)

Memoria de disco compacto de sólo lectura

Por otro lado, se pueden distinguir dos tipos de denominación para los sintagmas nominales extensos, dependiendo de, sí la unidad está lexicalizada o no. En muchas disciplinas las denominaciones se acuñan independientemente del grado de lexicalización del sintagma, según lo plantea Cabré (2002).

Los terminólogos hacen una distinción clara, por ejemplo, Cabré lo hace entre unidades términos o unidades libres, y actualmente, entre términos, fraseología, colocaciones, locuciones y unidades libres que lo hace Lorente (2). Como puede verse, los nombres corresponden a unidades que pueden entrar en el lexicón de una lengua y no a unidades que pueden ser fruto de un encadenamiento accidental dentro del discurso.

Además, dependiendo del área de estudio como en la traducción, los estudios de traducción y la enseñanza del inglés con propósitos específicos, el hecho de que una unidad esté o no lexicalizada pasa a un segundo plano como lo plantea L'Homme (150):

La distinción a menudo se menciona, incluyendo la terminología, entre un grupo lexicalizado y una combinación libre que desempeña un punto secundario de vista de la traducción. Los conceptos de lexicalización o el vehículo de un significado o un solo concepto en realidad no son objeto de un uso<sup>2</sup>.

Esto se debe a que en estas disciplinas un sintagma nominal de estas características es un problema que se debe resolver en el acto: analizarlo y traducirlo o interpretarlo.

En los manuales de gramática y en los artículos de corte más lingüístico no se denominan los sintagmas nominales extensos especializados con un nombre específico como se suele hacer en otras áreas; siempre son sintagmas.

Esto se debe quizá a que se quiere potenciar más las partes que el todo. Por ejemplo, se dedican fragmentos de estas gramáticas a explicar las relaciones internas de los compuestos de dos elementos, los tipos de premodificación, el orden de los premodificadores, los tipos de núcleos, etc. Por el contrario, en terminología, como es de esperarse, predominan las denominaciones relacionadas con las palabras término y terminología, es decir, sintagma terminológico y término sintagmático; se considera que siempre están lexicalizadas. Para identificar la cantidad de palabras involucradas en el sintagma se usan expresiones como multi-, poli-, y complejo. Sin embargo, la palabra 'complejo' no siempre indica cantidad de palabras en algunos autores.

En traducción, no se usan, en muchos casos, nombres para designar el fenómeno, pero se intenta dar indicaciones para resolverlo o comentarlo. Como consecuencia, no se ve que predomine un nombre en la literatura de traducción aunque puede afirmarse que autores como Newmark para el inglés y Alcaraz para el español se pueden tomar como puntos de referencia.

---

<sup>2</sup> Traducido por Daniel Quijije.

En English for Specific Purposes (ESP) tiende a predominar la palabra compuesta, pero no en el sentido estrictamente binario y lexicalizado que ven los lingüistas. Por esto deben agregarse palabras como '*complex*', '*phrase*', '*in chain*', '*group*', *etc.* para dar una idea de una unidad más larga de lo "normal" según lo plantea L'Homme (151).

Puede verse en este breve recorrido por diversos autores que este proceso presenta diversas interpretaciones, dependiendo del área y por esto la variedad de denominaciones del fenómeno. Esto hace su abordaje más complejo, pero a la vez más enriquecedor.

### **1.2.2 Gramática Clásica**

Las gramáticas clásicas del inglés y los lingüistas poco se refieren a los sintagmas nominales extensos, sólo algunos autores como Quirk y Biber mencionan el fenómeno. Estos últimos autores presentan un análisis estadístico por niveles de lengua (registros) y explican los casos internos de coocurrencias en la premodificación de algunos patrones. Otros autores como Levi mencionan este tipo de sintagma nominal, pero no hacen un análisis de las estructuras extensas. Levi deja implícito que los sintagmas nominales con adjetivos no predicativos (denominales) de dos unidades (tipo compuesto) pueden servir para analizar los más extensos.

Los gramáticos clásicos como Quirk ven estas unidades de diferentes modos.

Quirk pone de manifiesto que hay suficiente evidencia para decir que el uso de esta característica es más frecuente en la forma escrita que en la oral:

En efecto, existe evidencia de una mayor proporción de secuencias de tres o más elementos en el escrito que en el Inglés hablado (Quirk; 45)<sup>3</sup>.

---

<sup>3</sup> Traducido por Daniel Quijije.

No obstante, Quirk, cuando explica la premodificación múltiple dan cuenta de los Sintagmas Nominales como “cosas raras” e improbables, pero que en el lenguaje de la tecnología esto es normal y común.

Además, estos autores plantean que los sintagmas nominales con premodificación compleja son un medio eficiente de comprimir la información, pero que implica las relaciones semánticas entre los modificadores, lo que puede ocasionar problemas de interpretación para los hablantes.

Quirk reconoce que este fenómeno no es algo oscuro, pobre o excesivamente extenso. Por el contrario, piensan que esto depende del tipo de destinatarios a quien va dirigido el texto. Piensan más en términos de implicación de las relaciones semánticas para quienes no son expertos:

Otros lingüistas, en especial de las gramáticas clásicas del inglés han detectado el fenómeno mencionado a partir de la descripción de los patrones de concurrencia más frecuentes para la lengua inglesa y en varios géneros textuales. Sin embargo, no han estudiado a fondo este fenómeno en registros técnicos como el que se emplea en este trabajo.

Biber ha explicado de manera general y cuantitativa la premodificación compleja de hasta 4 elementos de 4 tipos de patrones y las relaciones semánticas de tipo compuesto (como ‘*compounds*’) dentro de la premodificación en varios géneros discursivos: lengua general, noticias y prosa académica, en especial.

### **1.3 Teoría General de la Terminología**

Las limitaciones de esta teoría se explican en gran medida por el contexto epistemológico en que fue formulada y, muy especialmente, por su origen práctico y su carácter instrumental. Es innegable que la terminología surge de necesidades prácticas y que su desarrollo, aún hoy, está fuertemente vinculado con la resolución de problemas de comunicación. La lingüística como disciplina se incorpora bastante más tarde a la investigación y la reflexión sobre la terminología, por diversos motivos de orden intradisciplinario, cuya exposición demandaría mucho más tiempo y espacio del que disponemos para este trabajo de disertación. En todo caso, no es sorprendente que sólo en las últimas décadas se hayan propuesto teorías sobre los términos de base lingüística como la teoría comunicativa de la terminología, desarrollada por Cabré .

Como alternativa a los postulados de la terminología clásica, Cabré (1999: 122-4) recoge una serie de reflexiones que serían el fundamento de la Teoría Comunicativa de la Terminología y que a continuación se los menciona:

1. La terminología es una materia interdisciplinar que integra aportaciones de la *teoría del conocimiento*, relativas a los tipos de conceptualización de la realidad y a la relación de los conceptos entre sí y con sus posibles denominaciones; de la *teoría de la comunicación*, relacionadas con los tipos de situaciones que pueden producirse y la explicación de las características, posibilidades y límites de los diferentes sistemas de expresión de un concepto y de sus unidades; y de la *teoría del lenguaje*, aquéllas que den cuenta de las unidades terminológicas dentro del lenguaje natural, ya que participan de todas sus características, pero singularizando su carácter terminológico y explicando cómo se activa éste en la comunicación.
2. El objeto de estudio son las unidades terminológicas propiamente dichas, unidades que forman parte del lenguaje natural. Los términos no son unidades autónomas que forman un léxico especializado diferenciado, sino que pueden describirse como módulos de

rasgos asociados a las unidades terminológicas, que se describen como unidades denominativo-conceptuales, dotadas de capacidad de referencia, que pueden ejercer funciones distintas y que, integradas en el discurso, constituyen bien núcleos predicativos bien argumentos de los predicados. Estas unidades, que no son inicialmente ni palabras ni términos sino sólo potencialmente términos o no términos, pueden pertenecer a ámbitos distintos. El carácter de término se activa en función de su uso en un contexto y situación determinados.

3. Los términos son unidades de forma y contenido en las que el contenido es simultáneo a la forma. Un contenido puede ser expresado con mayor o menor rigor por otras denominaciones del sistema lingüístico, que constituyen nuevas unidades lingüísticas de contenido especializado relacionadas semánticamente con la primera, o por denominaciones de otros sistemas simbólicos, que conforman unidades no lingüísticas de contenido especializado.
4. Los conceptos de un mismo ámbito especializado mantienen entre sí relaciones de diferente tipo. El conjunto de estas relaciones entre los conceptos constituye la estructura conceptual de la materia. Así, el valor de un término se establece por el lugar que ocupa en la estructuración conceptual.
5. El objetivo de la terminología teórica es el de describir formal, semántica y funcionalmente las unidades que pueden adquirir valor terminológico, dar cuenta de cómo lo activan y explicar sus relaciones con otros tipos de signos del mismo o distinto sistema. La finalidad aplicada de la recopilación y análisis de las unidades de valor terminológico usadas en un ámbito es muy diversa y permite muchas aplicaciones. En todas ellas se activa la doble función de los términos: la representación del conocimiento especializado y su transferencia, aunque en grados y modos distintos, y en situaciones también diversas. Dado que las unidades terminológicas son el modo privilegiado, aunque no el único, de expresar y representar el conocimiento

especializado, cada unidad terminológica se corresponde con un nodo cognitivo de un dominio de especialidad. Así, el conjunto de términos usados en un ámbito configurará su dominio conceptual a través de relaciones específicas (causa-efecto, todo-parte, contigüedad, anterioridad-posterioridad, etc.). Además de representar la realidad especializada, las ut sirven también para la transmisión de este conocimiento, es decir, son unidades de comunicación especializada que responde siempre al esquema comunicativo de un emisor-especialista, si bien puede diversificar sus destinatarios. La mayor o menor importancia de estas dos funciones dependerá del escenario, descriptivo o prescriptivo, de producción de esta terminología (Cabré 1999: 6, 7). Por lo tanto, las unidades terminológicas, al igual que la terminología, tienen una vertiente cognitiva, una social o comunicativa y una lingüística dentro de la cual la unidad debe ser tratada como signo lingüístico dentro de un contexto dado, con unas connotaciones culturales determinadas (Cabré 1999: 13).

Sin embargo, es claro que la terminología y su objeto de estudio, es decir, los términos (unidades léxicas con un significado definido y consensuado en el campo de conocimiento dado) son objeto de interés de diferentes perspectivas y usuarios: los especialistas de cada campo disciplinar (para quienes la terminología es un reflejo de la organización conceptual de su área y un medio de expresión y comunicación); para los usuarios en general (directos o indirectos: traductores, intérpretes, docentes, comunicadores, etc.); para los planificadores de lenguas, que intervienen en el caso de lenguas minorizadas en pos de garantizar su utilidad y continuidad; y para los lingüistas, para quienes los términos son parte de la competencia léxica del hablante y, por consiguiente deben ser estudiados y explicados en el marco de una teoría lingüística. Por este motivo, se ha escrito reiteradamente que la terminología es una materia esencialmente interdisciplinaria, que exige la cooperación no sólo de los especialistas de la disciplina correspondiente y de los lingüistas, sino también de lógicos e informáticos, para su ordenamiento conceptual y su sistematización en forma de banco de datos, glosarios y distintos productos y desarrollos terminográficos.

En efecto, el conocimiento y empleo de las terminologías científicas por parte de los profesionales de la lengua y la comunicación tiene un impacto importante y creciente en el mundo globalizado, en el que las comunicaciones entre especialistas y usuarios procedentes de comunidades lingüísticas diversas se ha vuelto una necesidad imperiosa. Así como la lexicografía se concibe como la vertiente aplicada de la lexicología, la terminografía designa la actividad, fundamentalmente práctica, derivada de la terminología: la actividad terminográfica integra operaciones de recolección, sistematización y presentación de los términos de determinado campo de conocimiento o actividad humana en la forma de diccionarios especializados y bancos de datos terminológicos (Cabré:13). Tales operaciones deben responder a los lineamientos teóricos y metodológicos de la teoría y seguir las recomendaciones técnicas, formales y de procedimiento aceptadas internacionalmente. Por último, es preciso mencionar la *terminótica*, materia que se ocupa de las relaciones entre informática y terminología, más precisamente, que trata de la aplicación de la informática al trabajo terminológico. Los aportes de la informática a la terminología no sólo han modificado la metodología del trabajo terminológico y el trabajo mismo, sino que además han logrado elaborar y diseñar sistemas expertos que realizan parte de las funciones del terminólogo.

El cambio cualitativo que ha significado la colaboración entre la informática y la terminología puede visualizarse especialmente en la posibilidad de trabajar con cuerpos textuales informatizados y en la utilización y explotación de bancos de datos textuales, terminológicos y bases de conocimientos.

## **1.4 Lexicografía**

La lexicografía para Haensch se ocupa de la representación del vocabulario de una lengua natural o de un sector de ella (un dialecto, sociolecto, etc.); se trata por tanto de una rama de la lexicología (ciencia que estudia el vocabulario de una lengua, su estructura, composición y variación), que privilegia los aspectos aplicados como la composición de diccionarios, sin que esto signifique que no le competa la reflexión acerca de los problemas teóricos que conlleva esa labor. Por el contrario, se suele definir la lexicografía como “*la teoría*

*de la descripción de diccionarios” y la “codificación de la estructura paradigmática y sintagmática del léxico de una lengua, la transmisión ordenada de información léxica (y gramatical) en forma de diccionario. (Lewandowski: 95).*

El diccionario bilingüe de lengua general está destinado a la búsqueda de equivalentes para una palabra o frase en otra lengua. Este tipo de diccionario es frecuentemente bidireccional (ej. inglés-español, español-inglés) y generalmente se organiza de forma alfabética. El lema suele consistir en una palabra aislada y el cuerpo de la entrada se puede dividir para recoger varios significados o variantes de la misma en forma de frases. La descripción fonética y la categoría gramatical también se suelen indicar junto con ejemplos de uso en la lengua meta. Sin embargo, los diccionarios bilingües no suelen ofrecer definiciones. Se suele asumir, de forma errónea, que el usuario ya conoce el significado de la palabra y si no, consultará un diccionario monolingüe. Al no proveer esta información los diccionarios bilingües pueden dar origen a malas traducciones.

El progreso de las tecnologías de la información ha llevado al desarrollo de la *lexicografía informática* (también, *lexemática*) que ha puesto a disposición del usuario variados productos lexicográficos de calidad, que van reemplazando en forma creciente al diccionario tradicional en formato papel. Nos referimos no sólo a diccionarios electrónicos generales de español, sino también diccionarios bilingües y multilingües, técnicos y regionales. Mientras que en el pasado la lexicografía estaba severamente limitada en su tarea de identificar los posibles usos de una palabra, actualmente la lexicografía basada en las técnicas de la lingüística de corpus permite examinar las asociaciones lingüísticas y no lingüísticas de palabras individuales, incluir información confiable acerca de los usos más comunes, sobre frecuencias de palabras relacionadas y contextos en los que las palabras y sus acepciones se encuentran con mayor asiduidad (Pearson 69, 70).

### **1.4.1 Aspectos de la Lexicografía**

Se puede señalar, y según lo dice Ignacio Ahumada, que existen dos acepciones que corresponden a dos actividades diferentes para la lexicografía. La primera sería la técnica de confección, que es la actividad misma de la compilación de diccionarios, vocabularios, léxicos, glosarios, etc., y, por otra parte, la segunda, que son los criterios teóricos y metodológicos que debe manejar un equipo lexicográfico para elaborar bien su tarea.

En los nuevos diseños lexicográficos serios se analiza, por ejemplo, el público a quien va destinado el diccionario, su formación, sus necesidades. Esto permite elaborar con mayor cuidado tanto la forma como el contenido. El resultado es una obra didáctica, que realmente tiene en cuenta al posible usuario.

Elaborar un glosario académico exige mucho trabajo. Exige, por ejemplo, determinar previamente la clase de lector que va destinado y sus necesidades específicas, para concretar el tipo de estrategias que debe contar: nivel de comprensión de las definiciones, tamaño, precio, ilustraciones.

### **1.4.2 La Polisemia**

La polisemia para muchos autores y según lo manifiesta Maria Dolores Muñoz, se presenta cuando una misma palabra tiene varias acepciones. Por ejemplo:

Man (hombre)

- a. Las especies humanas (hombre vs. animal)
- b. Género dentro de las especies humanas (hombre vs. mujer)
- c. Adulthood dentro de las especies humanas (hombre vs. niño)

Bank (banco)

- a. Institución financiera
- b. El edificio donde la institución financiera ofrece sus servicios

### Window (ventana)

- a. Zona rectangular de la pantalla que muestra la información que se puede utilizar y consultar.
- b. Abertura más o menos elevada sobre el suelo, que se deja en una pared para dar luz y ventilación.

Para María Dolores Muñoz el origen de la polisemia se puede producir por muchas y distintas causas:

- Cambio de aplicación. A lo largo de la historia, la realidad a la que se refiere una palabra ha cambiado de forma, o ha pasado a aplicarse a un nuevo referente:

Por ejemplo, la palabra *tecla*, aplicada inicialmente a los instrumentos musicales, se ha aplicado después a las máquinas de escribir y finalmente a cualquier pieza móvil que puede pulsarse.

- Especialización en un medio social. En el lenguaje técnico de una profesión determinada, o en un estrato social en concreto, la palabra puede adquirir un significado especializado.

Por ejemplo, la *masa* a la que se refiere un panadero no es la *masa* a la que se refiere un albañil que habla con su peón, y ninguna de estas dos es la *masa* a la que se refiere el profesor que explica una clase de física a sus alumnos.

- Lenguaje figurado. Los hablantes nombran los objetos mediante términos metafóricos (*pata* para nombrar la de la silla) o metonímicos (*copa* para nombrar el vino).
- Homónimos reinterpretados. Dos palabras homónimas con significados parecidos, cuya etimología se ha perdido, pueden ser consideradas una sola palabra polisémica en la cabeza de los hablantes.

- Influencia extranjera. Por calco semántico, una palabra en español puede adquirir significados que esa palabra tiene en una lengua extranjera.

Por ejemplo, por influencia del francés, la palabra *evento* ha adquirido el significado de acontecimiento importante.

Se hace referencia a la polisemia en esta tesis ya que se quiere aclarar su uso y su origen, ya que, muchos de los términos de este proyecto son polisémicos y es la informática que adoptó o secuestró estos términos para darles un nuevo significado dentro de la informática ya que muchos de los ingenieros, estudiantes o técnicos recurren a palabras o términos ya existentes en la lengua dando lugar a que este término utilizado por el ingeniero o estudiante se vuelva polisémico, es decir, que un término tenga varias definiciones o acepciones.

El Magister de la Universidad Católica del Ecuador, Les Embleton, dice que una palabra polisémica en inglés puede tener un conjunto diferente de polisemas, o simplemente un monosema en español y viceversa, por ejemplo, "ventana" también puede traducirse como 'ventanilla', 'ventana', 'vitrina', es decir es polisémico en inglés, pero requiere de dos o más palabras para cubrir los significados diferentes, pero relacionados en inglés

## **1.5 Técnicas de Traducción**

En pocas palabras podemos decir que traducir consiste en comprender la intención y todas las claves que un mensaje proporciona en una lengua y ser capaz de transferir esa intención y todas esas claves de forma fidedigna a otra lengua. Es decir, no habrá traducción si el traspaso entre las lenguas no trata de ser fiel al original, y se aparta deliberadamente de él, tanto en el sentido como en la expresión y estilo.

Por tal motivo, las técnicas de traducción constituyen una herramienta poderosa para el traductor profesional. Gracias a ellas, los traductores logran sortear con elegancia escollos y problemas aparentemente insalvables. A continuación se hará una detallada explicación de la traducción literal o directa y de la traducción oblicua y de sus diversos procedimientos tanto principales como complementarios y de otros procedimientos que se utilizan en la traducción como son el préstamo y el calco.

### **1.5.1 Traducción Literal o Directa**

Vinay y Darbelnet define la traducción literal como el traslado palabra por palabra de una lengua a otra respetando las reglas lingüísticas de la lengua termino (LT). Además, Gerardo Vázquez Ayora manifiesta que dicho procedimiento se da cuando existe una correspondencia precisa de estructura y de significación o contenido entre dos oraciones de lengua origen (LO) y lengua termino. La equivalencia se cumple monema por monema. Es decir, hay una correspondencia de estructura y de significación o contenido.

Ejemplo:

He is writing.

Él está escribiendo.

All Points Addressable

Todos los puntos direccionables

En principio, podría decirse que este tipo de traducción es una solución única porque respeta las servidumbres lingüísticas y es la que el texto mismo sugiere, es reversible, porque si hago la traducción de “La mesa es roja” obtengo nuevamente la oración original “The table is red” y es completa en sí misma porque no necesita el auxilio de ningún otro procedimiento.

### **1.5.1.1 Préstamo – Otros Procedimientos**

Para Vinay y Darbelnet, Préstamo es la palabra que se toma de una lengua extranjera sin traducirla. El préstamo da fe de un vacío léxico en la lengua de llegada y que está ligado en su mayoría a los conceptos nuevos o técnicos.

Se cuestiona mucho que el préstamo sea considerado como un procedimiento de traducción. Sin embargo, no hay otro término que designe mejor lo que hace un traductor cuando decide usar en su texto una palabra de la lengua origen. Ahora podemos ver algunos ejemplos de préstamos:

UNESCO, HP, IBM = Abreviaciones o acrónimos

Central Park = Nombres de calles y direcciones

Microsoft, Pizza Hut, Hewlett Packard = Nombre de instituciones y empresas

Newsweek, The Economist, Time = Nombre de revistas y periódicos

Word, excel, chip, flash memory, Autocad = Terminología informática

Hockey, waterpolo, squash = Deportes

El término préstamo está relacionado con el término extranjerismo. Un préstamo es un extranjerismo incorporado al sistema lingüístico de una lengua determinada, es decir, con adaptación fónica y morfológica. Cuando dicha incorporación se produce ante una laguna léxica en la lengua receptora, no cabe duda de que constituye un enriquecimiento del idioma, de otra manera sería un préstamo innecesario.

El préstamo semántico ocurre cuando una misma palabra existe en dos idiomas, y en una lengua posee un significado o acepción que en la otra no existe, y se copia esa acepción o significado en la lengua que no lo posee, se está realizando un préstamo semántico, por

ejemplo, las palabras ordenador, computadora y computador ya existían en español, pero no con el significado de "máquina de cómputos". Estos cambios semánticos proceden del francés (ordinateur) y del inglés (computer).

Los extranjerismos puros o no adaptados son palabras originarias de otras lenguas que no se han adaptado a la ortografía de la lengua receptora. En cuanto a su pronunciación, depende del conocimiento de la lengua de origen que tenga el hablante. Algunos ejemplos de extranjerismo no adaptados al español son: hardware, software, holding, chip, plotter, bit. En el ámbito de la terminología informática abundan los ejemplos de anglicismos no adaptados.

Los extranjerismos naturalizados o préstamos son aquellos que se han adaptado a las reglas de la lengua receptora. Algunos ejemplos en español son: diskette, format, initialize y reset se han asimilado en disquete, formatear, inicializar y resetear.

Al extranjerismo hay que evitarlo siempre que sea posible. Sin embargo, somos muchos los traductores que utilizamos los extranjerismos para proporcionar una nota de color local, manteniendo siempre la naturalidad en el texto de la lengua meta ya que debido al tipo de texto o de lenguaje que usamos al traducirlos se puede dar cuenta que en el lenguaje meta existen vacíos y por lo tanto utilizamos la herramienta del préstamo (Vinay y Darbelnet:35) .

### **1.5.1.2 Calco – Otros Procedimientos**

Para Vinay y Darbelnet (35), el calco es una clase de préstamo en la cual se toma prestado de la lengua extranjera el sintagma, pero se traducen literalmente los elementos que lo componen. De

igual manera, estos dos autores manifiestan que el calco puede resultar en cualquiera de estas dos formas:

a. Un calco léxico, respeta la estructura sintáctica de la lengua de llegada.

Ejemplos:

Brainwashing = Lavado de cerebro

Money laundering = Lavado de dinero

Hot dog = Perro caliente

Occupational therapy = Terapia ocupacional

b. El otro es un calco estructural, introduce una nueva construcción en la lengua.

Ejemplos:

DataBase = Base de Datos

Batch program = Programa por lotes

Card Information Structure = Estructura de información de tarjetas

Del mismo modo López Guix y Wilkinson (242) hacen una referencia parecida a la de Vinay y Darbelnet ya que manifiestan que se debe hacer una distinción entre “calco de expresión”, que es cuando se respetan las estructuras sintácticas de la lengua de llegada (Ej; batch program = programa por lotes); y el “calco de estructura”, que es cuando la construcción sintáctica es novedosa en la lengua de llegada (Ej: Point to point protocol = Protocolo punto a punto).

Es importante mencionar que por la naturaleza de esta disertación, es decir, por el lenguaje técnico que vamos a analizar y que vamos a analizar, este procedimiento de calco se convierte en la base de este trabajo.

## 1.5.2 Traducción Oblicua

Según Gerardo Vázquez Ayora la traducción oblicua es aquella que se aleja del traslado directo o calco mecánico de todos y cada uno de los elementos del texto de la Lengua Origen.

Adicionalmente, las técnicas y procedimientos como la transposición, modulación, adaptación y equivalencia permiten reemplazar no solo las unidades, sino también las estructuras lingüística, con otras de distinta clase. La transposición es el primer procedimiento que forma parte de la traducción oblicua.

### *1.5.2.1 Transposición – Procedimiento Principal*

La Transposición es el primer y más básico procedimiento de traducción oblicua. Se basa en un análisis comparativo de las dos lenguas de trabajo de traductor y consiste en reemplazar una ‘parte del discurso’ (categoría gramatical o tipo de palabra) del texto origen por otra parte del discurso en el texto meta, que transmita la idea original con la misma fuerza semántica y de una forma propia (natural) de la lengua meta.

#### Principales Variedades de Transposición

##### 1. Adverbio/Verbo

I'm sure Susana will be here late.

Estoy seguro de que Susana tardará en llegar.

##### 2. Adverbio/Sustantivo

The students actively participated.

Los estudiantes participaron con entusiasmo.

##### 3. Adverbio/Adjetivo

He learns quickly.

Es veloz para aprender.

4. Verbo o Participio Pasado/Sustantivo

Organization has been made by man.

La organización es obra del hombre.

5. Sustantivo/Verbo o Participio Pasado\*

You should go to the country for a rest.

Deberías ir al campo a descansar.

6. Adjetivo/Sustantivo

The second most important city in the country.

La segunda ciudad en importancia...

Bitmapped graphics

Gráficos de mapas de bits

7. Gerundio/Sustantivo

AppleTalk Filing Protocol

Protocolo de archivo de AppleTalk

8. Adjetivo/Verbo

Your unexpected arrival made me surprised.

Me sorprendió tu llegada inesperada.

### ***1.5.2.2 Adaptación – Procedimiento Principal***

Adaptación, conocida también como traducción libre, es un procedimiento de traducción en el que el traductor reemplaza una realidad cultural o social en el texto original

con la correspondiente realidad en el texto traducido. Esta nueva realidad resulta más común para los lectores del texto traducido. La adaptación a menudo resulta útil para la traducción de poesía, obras de teatro y publicidad. Algunos de los ejemplos de adaptación son:

Hangover = Chuchaqui

As white as snow = Blanco como la leche

India ink = Tinta china

A cat has nine lives = El gato tiene siete vidas

Friday 13 = Martes 13

Ten miles = dieciséis kilómetros

### ***1.5.2.3 Modulación – Procedimiento Principal***

A diferencia de la Transposición, en donde trabajamos a nivel de categorías gramaticales, en la Modulación nos movemos en un nivel más abstracto y, por lo tanto, que involucra mayor dificultad para encontrar equivalencia. Este método se basa también en un análisis contrastivo, del cual se desprende que todas las lenguas ven las experiencias desde su propia perspectiva, lo que traduce en la utilización de elementos lingüísticos que funcionan de forma distinta en cada idioma.

#### **Principales Variedades de Modulación**

**Inversión de términos**

More than a century has passed since the first film screening in Paris.

Ha transcurrido más de un siglo desde la primera proyección de cine en París.

**Cambio del punto de vista**

We were pleasantly surprised at the sophisticated menu.

El sofisticado menú nos sorprendió gratamente.

Lo contrario negatvado

She does a lot of senseless stuff to remain young.

Hace muchas cosas sin sentido para no envejecer.

La parte por el todo

Swans for the pond in the center of the track.

Cisnes para el estanque que está en el centro del hipódromo.

Lo concreto por lo abstracto/lo particular por lo general

I was waiting for you at the main university gate.

Te estaba esperando en la entrada principal de la universidad.

Una parte por otra

At arm's length.

Al alcance de la mano.

Cambio de símbolo

Here and there.

Por todas partes.

Peace of mind.

Tranquilidad espiritual.

#### ***1.5.2.4 Equivalencia – Procedimiento Principal***

La equivalencia consiste en transmitir el mismo significado a través de medios estilísticos y estructurales diferentes, es decir, a través de una expresión distinta. Implica, al igual que la modulación, un cambio de punto de vista, pero va mucho más lejos y deja el dominio de la palabra para entrar en el dominio de la lengua. Los campos de aplicación de este método son, en general, las locuciones, expresiones idiomáticas, proverbios, es decir, expresiones típicas de una lengua, generalmente de origen popular, que deben ser traducidas de forma global en función del repertorio equivalente en la lengua meta.

Ejemplos:

“To call a spade a spade”

La traducción literal de esta frase sería “Llamar a una espada, una espada” Sin embargo, en nuestra cultura, esa frase carece del significado y la intención que tiene en la cultura de origen y por eso debemos buscar una frase con significado equivalente, la cual sería:

“Al pan, pan y al vino, vino”

“Birds of a feather flow together”, una traducción correcta sería su significado equivalente en nuestro idioma:

“Dios los cría y ellos se juntan”

En la equivalencia, se dejan de lado las palabras y se traduce meramente el significado y la intención, sólo así existirá equivalencia entre el mensaje del texto original y su traducción.

#### ***1.5.2.5 Expansión – Procedimiento Secundario***

Como se ha visto y se conoce, el inglés es un idioma más concreto, aerodinámico y directo que el castellano. Por ejemplo, las preposiciones inglesas tienen mayor fuerza semántica que las españolas, por lo que se bastan a sí mismas para indicar una función.

We are working toward a new policy

Nos esforzamos por encontrar una nueva política

The plant in Bogotá

La planta que opera en Bogotá

Batcher

Procesador por lotes

El procedimiento de traducción llamado “Amplificación” o Expansión, presenta distintas variedades de acuerdo a la categoría gramatical a la que se aplique.

#### Amplificación del Adverbio

El inglés presenta un uso frecuente de adverbios terminados en “ly”, los que al español se traducen literalmente como adverbios terminados en “mente”. Este último tipo de la categoría gramatical adverbial española se utiliza con menos frecuencia que su “equivalente” anglosajón, por lo que utilizarlo excesivamente en nuestra lengua constituye un anglicismo que provoca pesadez en el estilo castellano.

Todo esto justifica la aplicación de la Amplificación del Adverbio y su reemplazo por locuciones adverbiales, que son elementos lingüísticos más extensos y compuestos por más de una palabra.

Ejemplos:

He said cockily

Dijo con aire presuntuoso

#### *Amplificación del Verbo*

Existen muchos casos en los que el español prefiere una perífrasis verbal en vez de un verbo simple.

I don't know what you mean

No sé lo que quieres decir

To endanger

Poner en peligro

To retreat

Batirse en retirada

*Amplificación del Adjetivo*

Her new garments made her different

Su nuevo atuendo le daba un aspecto diferente

His skin was reddish and dry

Tenía la piel seca y de un color rojizo

*Amplificación de la Preposición*

1. Por Sustantivo

Higher education will contribute to your goals.

La educación universitaria contribuirá al logro de tus metas.

2. Por Verbo

I can help you with that math problem.

Puedo ayudarte a solucionar ese problema matemático.

3. Por Participio Pasado

The new factory in town will be damaging to the birds living around.

La nueva fabrica construida en la ciudad será perjudicial para las aves que habitan los alrededores.

#### 4. Por Relativización

I'm reading a book on how to overcome depression.

Leo un libro que trata sobre cómo superar la depresión.

Amplificación del Adverbio

1. The electroporation technique has been increasingly used to induce fusion between cells of various types.

La técnica de la electroporación se utiliza cada vez más para inducir la fusión de distintos tipos de células.

2. Humans are mostly water.

En su mayor parte, los humanos están compuestos de agua.

3. I'm sorry. I accidentally took your book the last class.

Lo siento, la clase pasada tomé tu libro sin querer.

#### ***1.5.2.6 Reducción – Procedimiento Secundario***

A pesar de lo que se ha señalado desde el comienzo de nuestro estudio de las técnicas de traducción con respecto a la economía del inglés frente a la extensión del castellano, existen casos en que la lengua anglosajona utiliza estructuras complejas que traducidas literalmente al español resultan poco naturales. En estos casos, se hace necesaria la aplicación del procedimiento llamado “omisión” o reducción. Además, como se conoce en la transposición cruzada, el inglés tiende a ser más descriptivo o detallista a través del verbo, lo que generalmente no es necesario en nuestro idioma.

Ejemplos:

The committee has failed to act.

La comisión dejó de actuar.

The failure to act on the part of the committee.

El haber dejado de actuar de la comisión.

The dove flew into the room.

La paloma voló hacia la habitación.

La paloma entró a la habitación.

A pesar de que es difícil clasificar los variados casos en que se justifica la aplicación de este técnica, los siguientes son los más frecuentes:

#### Omisión de redundancia

In many cases companies profit from the research grants.

Muchas empresas sacan provecho de las subvenciones para investigación.

The discussion was of a violent character.

La discusión fue violenta.

The weather conditions that existed in Washington became intolerable.

Las condiciones climáticas de Washington se volvieron intolerables.

In spite of the fact that he doesn't play well, he was admitted for the tournament.

A pesar de que no juega bien, fue aceptado en el campeonato.

#### Omisión de simples repeticiones

He wrote a novel, and it was not really such a bad novel as the critics called it, although it was a very poor novel.

Escribió una novela que en realidad no era tan mala como los críticos la catalogaron, aunque era una obra muy deficiente.

Georgette smiled that wonderful smile, and we shook hand all around.

Georgette mostró una hermosa sonrisa, y todos nos dimos las manos.

### ***1.5.2.7 Compensación – Procedimiento Secundario***

Con la técnica de compensación, toda pérdida de significado que se produzca en un segmento o unidad de traducción debe compensarse en otro punto del texto. Esta técnica se nutre de dos hechos o problemas. El primero proviene de la dificultad de encontrar una equivalencia acertada y natural. La segunda de la pérdida de contenido o matices que sufre una versión.

La técnica de compensación alterna entre la expansión y la reducción y permite conservar el colorido, la vivacidad, el carácter, la intensidad o cualquier rasgo inmanente del texto original.

Ejemplos:

He went off to the movies = Se fue al cine

Groomsman = Padrino de bodas

Hometown = Lugar de origen

### ***1.5.2.8 Explicitación***

La explicitación es una forma de amplificación. En este proceso se trata de expresar en la Lengua Término lo que está implícito en la Lengua Origen, cuando así lo exija el genio de la lengua; recae en la semántica y en la situación. Esta técnica persigue una finalidad explicativa y

especificativa, y obedece a cuestiones de estructura. La explicitación es de suma importancia en un glosario bilingüe.

Ejemplos:

Mary loves Peter = María ama a Pablo = Como normalización sintáctica

Ten grand attached = Diez billetes de los grandes como recompensa = Para realzar una situación sobreentendida por el lector en la Lengua Origen.

Batch program = Programa por lotes = Para resolver ambigüedades

La unión de un buen diseño con una jerarquía bien elaborada de contenidos aumenta la eficiencia de la web como canal de comunicación e intercambio de datos, que brinda posibilidades como el contacto directo entre el productor y el consumidor de contenidos.

Las fases de un desarrollo web, así como los lenguajes de programación usados, son muy extensos y variados, y por ello necesitamos herramientas específicas para cada una de ellas. Conoceremos a continuación las principales herramientas existentes para poder desarrollar fácilmente nuestro proyecto web.

En el desarrollo web tenemos unas herramientas para el diseño, otras para la maquetación, otras para la programación, y para la depuración. Todas las herramientas que usemos son muy importantes, desde el Sistema Operativo hasta el comando más insignificante, y por ello elegimos las más adecuadas a nuestras necesidades y capacidades.

### **1.6.1 PHP**

PHP es un lenguaje de programación interpretado, diseñado originalmente para la creación de páginas web dinámicas. Se usa principalmente para la interpretación del lado del

servidor (*server-side scripting*) pero actualmente puede ser utilizado desde una interfaz de línea de comandos o en la creación de otros tipos de programas incluyendo aplicaciones con interfaz gráfica usando las bibliotecas Qt o GTK+.

PHP es un acrónimo recursivo que significa *PHP Hypertext Pre-processor* (inicialmente *PHP Tools*, o, *Personal Home Page Tools*). Fue creado originalmente por Rasmus Lerdorf en 1994. Sin embargo la implementación principal de PHP es producida ahora por The PHP Group y sirve como el estándar de facto para PHP al no haber una especificación formal. Publicado bajo la PHP License, la Free Software Foundation considera esta licencia como software libre (Diccionario de Informática Gran Vox 1993).

El gran parecido que posee PHP con los lenguajes más comunes de programación estructurada, como C y Perl, permiten a la mayoría de los programadores crear aplicaciones complejas con una curva de aprendizaje muy corta. También les permite involucrarse con aplicaciones de contenido dinámico sin tener que aprender todo un nuevo grupo de funciones (Diccionario de Informática Gran Vox 1993).

Cuando el cliente hace una petición al servidor para que le envíe una página web, el servidor ejecuta el intérprete de PHP. Éste procesa el script solicitado que generará el contenido de manera dinámica (por ejemplo obteniendo información de una base de datos). El resultado es enviado por el intérprete al servidor, quien a su vez se lo envía al cliente. Mediante extensiones es también posible la generación de archivos PDF, Flash, así como imágenes en diferentes formatos (Diccionario de Informática 1999).

### **1.6.2 My SQL**

MySQL es un sistema de gestión de bases de datos relacional, multihilo y multiusuario con más de seis millones de instalaciones. MySQL se desarrolla como software libre en un esquema de licenciamiento dual ([www.mysql.com](http://www.mysql.com)).

MySQL es un sistema de administración de bases de datos. Una base de datos es una colección estructurada de tablas que contienen datos. Esta puede ser desde una simple lista de compras a una galería de pinturas o el vasto volumen de información en una red corporativa. Para agregar, acceder a y procesar datos guardados en un computador, usted necesita un administrador como MySQL Server. Dado que los computadores son muy buenos manejando grandes cantidades de información, los administradores de bases de datos juegan un papel central en computación, como aplicaciones independientes o como parte de otras aplicaciones ([www.mysql.com](http://www.mysql.com) ).

MySQL es un sistema de administración relacional de bases de datos. Una base de datos relacional archiva datos en tablas separadas en vez de colocar todos los datos en un gran archivo. Esto permite velocidad y flexibilidad. Las tablas están conectadas por relaciones definidas que hacen posible combinar datos de diferentes tablas sobre pedido ([www.mysql.com](http://www.mysql.com)).

## **CAPITULO 2: HERRAMIENTAS WEB Y DESCRIPCIÓN DE ACTIVIDADES**

En este capítulo se expondrá todos los detalles correspondientes a la metodología y descripción de actividades que se aplica para el desarrollo y aplicación del glosario terminológico. Además se explicará todas las acciones necesarias para el buen desarrollo de este proyecto, así como también de los medios y personas involucradas que dieron una gran ayuda, un granito de arena y experiencia tanto física como intelectual para la conclusión de este ideal.

### **2.1 Actividades**

Las acciones necesarias que en este proyecto se efectuarán son las de recolectar información justa y necesaria, es decir, ir a las aulas, hacia los estudiantes de Ingeniería en Sistemas de la Universidad Católica del Ecuador y allí consultarles y preguntarles sus dificultades en los términos, palabras y frases para luego agrupar todos estos términos en una base de datos con sus respectivas traducciones y aproximaciones al español; y que además contará con sus definiciones y conceptos para luego todo en un solo conjunto se cargue a una página web diseñada con el fin de que todos los interesados puedan acceder fácilmente a todos los términos, palabras y frases y sea una fuente de consulta constante y fiable.

### **2.2 Fuentes de Verificación**

Sin duda para el buen desempeño de nuestro trabajo es necesario e indispensable el tener elementos palpables o físicos donde se pueda verificar, asentar o respaldar toda la información que se utilizó. Para nuestro caso, será muy importante la ayuda del internet ya que en la actualidad es la mayor fuente de información que existe. Sin embargo, también haremos uso de libros especializados en la materia como son los de María Teresa Cabré y los de David Crystal entre otros. Además, serán útiles las enciclopedias como la de McGraw-hill así como todos los diccionarios especializados en nuestro tema, ya sean estos en línea o físicos. Finalmente, las fuentes de verificación más importantes son el Ingeniero en Sistemas Xavier

Larrea quien es un gran conocedor del campo en question y de Magister Les Embleton quien aportará con todo su conocimiento además del Licenciado en Lingüística Aplicada Ricardo López quien fue necesario al momento de revisión.

## **2.3 Medios**

La persona que se involucrará en el desarrollo de está actividad durante practicamente todo el proceso será el Ingeniero Xavier Larrea. Él efectuará la actividad de primero revisar todos los términos recolectados para después ayudar con la teoría y conceptualización de los mismos. Luego, el Ingeniero subirá a la página web en el internet la base de datos con todos los términos, frases y palabras con sus respectivas traducciones y conceptos. Además, hay que mencionar que se necesitará un insumo de dinero ya que es obligatorio comprar o pagar por el dominio web.

## **2. 4 Metodología Aplicada para el Glosario**

En cuanto a la metodología del glosario, se procedió de tal forma:

1. Se determinó y definió lo que es un glosario.
2. Se definió un formato de presentación adecuado, tanto para el sintagma nominal o palabra como para su concepto y traducción.
3. Se hizo investigación de campo en la Facultad de Ingeniería de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador con el objetivo de recolectar las frases, palabras y sintagmas nominales extensos más utilizados por los estudiantes y profesores. La recolección de la información fue mediante la técnica de encuesta, la que constó de la disposición de manifestar por escrito todas las frases, palabras y sintagmas nominales

extensos que conozca en inglés en el área de la informática y que más problemas de entendimiento le cause<sup>4</sup>.

4. Cabe mencionar que después de la recolección de la información se trabajó en conjunto con un ingeniero en sistemas para la comprensión y evaluación de los términos.

5. Después de terminada la recopilación de todos los términos se procedió con la traducción al español de todos los términos recopilados anteriormente.

6. Finalmente, el glosario terminológico de palabras y sintagmas nominales extensos en el área de la informática y sus traducciones al español se lo subió al internet como plataforma virtual para que esté disponible para todos los usuarios de la página web de la Pontificia Universidad del Ecuador.

## **2. 5 Parámetros para el Desarrollo del Glosario Terminológico Bilingüe**

Para la realización y desarrollo de nuestro glosario se tomó los parámetros que Ospina en el portal web [www.aprendeenlinea.udea.edu](http://www.aprendeenlinea.udea.edu) manifiesta y que es importante clasificar al glosario por partes, de tal manera que nosotros clasificaremos a nuestro glosario de la siguiente manera:

- a. Sistema lingüístico en el que se basa la obra:** la descripción semántica del vocabulario se basará no solo en el sistema lingüístico del autor, sino también dependerá de la información que se ha reunido.

---

<sup>4</sup> Ver Anexo 1.

**b. Número de lenguas:** será un glosario bilingüe inglés – español, las palabras recopiladas aparecerán en inglés y el concepto y traducción en español.

**c. Selección del léxico:**

1. *Clasificación de la obra según la selección del léxico que registra.* Este glosario se encarga de mostrar la recopilación del léxico técnico utilizado en el campo de la Informática.

2. *Codificación selectiva.* Es un glosario que se encarga de seleccionar las palabras que se usan con frecuencia en este campo de la ingeniería electrónica y de sistemas. Será también un glosario de uso virtual, es decir que será un texto publicado a través de la página web de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador y que tendrá derecho de autor y propiedad intelectual, y que puede servir a personas que empiezan a involucrarse en este campo y a aquellos que desean conocer más al respecto. Sin embargo, sí es un trabajo para aquellos traductores e intérpretes que necesiten verificar algún tipo de término aquí expuesto.

3. *Criterio Cronológico.* Este glosario es de tipo sincrónico, pues se encarga de registrar el vocabulario utilizado en el campo de la Informática en un momento determinado. En otras palabras, recopila las palabras que se han utilizado últimamente en este campo. Además, será de tipo super sincrónico ya que se podrá ir actualizándolo continuamente. También, tendrá la opción de modificar sus entradas o conceptos o traducción si es necesario.

4. *Carácter descriptivo.* Ya que cada definición es descrita con respecto a los instrumentos de trabajos, materiales, etc. Su descripción es de tipo semántico (concepto), morfológico (categoría gramatical) y; además, se encontrará su traducción al español.

En esta sección se aplicará todas las técnicas de traducción ya conocidas y mencionadas anteriormente con el objetivo de traducir todos los términos, palabras y sintagmas al español. Es decir, aquí se aplicará toda la teoría aprendida con el objetivo de llegar y cumplir con los objetivos planteados.

El patrón o formato que rigen a los términos es el siguiente:

- <b>Término</b>	<b>Posible Traducción</b>
	<b>Técnica de traducción utilizada</b>
	<i>Concepto</i>

## **2. 6 Herramientas de Desarrollo de Página Web**

La unión de un buen diseño con una jerarquía bien elaborada de contenidos aumenta la eficiencia de la web como canal de comunicación e intercambio de datos, que brinda posibilidades como el contacto directo entre el productor y el consumidor de contenidos.

Las fases de un desarrollo web, así como los lenguajes de programación usados, son muy extensos y variados, y por ello necesitamos herramientas específicas para cada una de ellas. Conoceremos a continuación las principales herramientas existentes para poder desarrollar fácilmente nuestro proyecto web.

En el desarrollo web tenemos unas herramientas para el diseño, otras para la maquetación, otras para la programación, y para la depuración. Todas las herramientas que

usemos son muy importantes, desde el Sistema Operativo hasta el comando más insignificante, y por ello elegimos las más adecuadas a nuestras necesidades y capacidades.

### 2.6.1 PHP

PHP es un lenguaje de programación interpretado, diseñado originalmente para la creación de páginas web dinámicas. Se usa principalmente para la interpretación del lado del servidor (*server-side scripting*) pero actualmente puede ser utilizado desde una interfaz de línea de comandos o en la creación de otros tipos de programas incluyendo aplicaciones con interfaz gráfica usando las bibliotecas Qt o GTK+.

PHP es un acrónimo recursivo que significa *PHP Hypertext Pre-processor* (inicialmente *PHP Tools*, o, *Personal Home Page Tools*). Fue creado originalmente por Rasmus Lerdorf en 1994. Sin embargo la implementación principal de PHP es producida ahora por The PHP Group y sirve como el estándar de facto para PHP al no haber una especificación formal. Publicado bajo la PHP License, la Free Software Foundation considera esta licencia como software libre (Diccionario de Informática Gran Vox 1993).

El gran parecido que posee PHP con los lenguajes más comunes de programación estructurada, como C y Perl, permiten a la mayoría de los programadores crear aplicaciones complejas con una curva de aprendizaje muy corta. También les permite involucrarse con aplicaciones de contenido dinámico sin tener que aprender todo un nuevo grupo de funciones (Diccionario de Informática Gran Vox 1993).

Cuando el cliente hace una petición al servidor para que le envíe una página web, el servidor ejecuta el intérprete de PHP. Éste procesa el script solicitado que generará el contenido de manera dinámica (por ejemplo obteniendo información de una base de datos). El resultado es enviado por el intérprete al servidor, quien a su vez se lo envía al cliente. Mediante extensiones es también posible la generación de archivos PDF, Flash, así como imágenes en diferentes formatos (Diccionario de Informática 1999).

## 2.6.2 My SQL

MySQL es un sistema de gestión de bases de datos relacional, multihilo y multiusuario con más de seis millones de instalaciones. MySQL se desarrolla como software libre en un esquema de licenciamiento dual ([www.mysql.com](http://www.mysql.com)).

MySQL es un sistema de administración de bases de datos. Una base de datos es una colección estructurada de tablas que contienen datos. Esta puede ser desde una simple lista de compras a una galería de pinturas o el vasto volumen de información en una red corporativa. Para agregar, acceder a y procesar datos guardados en un computador, usted necesita un administrador como MySQL Server. Dado que los computadores son muy buenos manejando grandes cantidades de información, los administradores de bases de datos juegan un papel central en computación, como aplicaciones independientes o como parte de otras aplicaciones ([www.mysql.com](http://www.mysql.com)).

MySQL es un sistema de administración relacional de bases de datos. Una base de datos relacional archiva datos en tablas separadas en vez de colocar todos los datos en un gran archivo. Esto permite velocidad y flexibilidad. Las tablas están conectadas por relaciones definidas que hacen posible combinar datos de diferentes tablas sobre pedido ([www.mysql.com](http://www.mysql.com)).

## **CAPITULO 3: APLICACIÓN DEL GLOSARIO**

### **3.1 Introducción**

Se ha llegado al punto de este proyecto en el que el Ingeniero Xavier Larrea nos ayudará con sus conocimientos sobre base de datos y programación y nos aportará con su sabiduría para poder concluir con este beneficioso proyecto. Esta parte del proyecto es en su mayoría más práctica que teórica por lo que no se verá reflejado físicamente o en papel lo que el Ingeniero desarrolle para el cumplimiento de la página web y de sus fases previas para llegar a la misma. Sin embargo, se dará detalles valiosos del proceso que conlleva el desarrollo de la página web.

### **3.2 Preparación de las herramientas de Programación**

Como ya se lo mencionó previamente, el Ingeniero para la programación utilizará el PHP ya que será ideal para la aplicación de este trabajo con la Pontificia Universidad Católica del Ecuador ya que es un lenguaje interpretado y especialmente usado para crear contenido dinámico web y aplicaciones para servidores, aunque también es posible crear aplicaciones gráficas utilizando la biblioteca GTK+. Este es un lenguaje de programación usado generalmente en la creación de contenidos para sitios web y que da las opciones de crear y programar los mejores elementos para que el usuario se sienta satisfecho.

Además, también se optó por MySQL por su licencia libre y de fácil manejo, pero sobre todo por que la Universidad Católica utiliza esta misma herramienta para su base de datos por lo que es óptimo seguir con este gestor de base de datos. Como una breve descripción

de esta herramienta para plataformas virtuales, el portal web [www.mysql.com](http://www.mysql.com) dice que “MySQL es un sistema de gestión de bases de datos relacional, licenciado bajo la GPL de la GNU”. Además, su diseño multihilo le permite soportar una gran carga de forma muy eficiente. Este gestor de bases de datos es, probablemente, el gestor más usado en el mundo del software libre, debido a su gran rapidez y facilidad de uso.

### **3.3 Desarrollo de la Página Web**

Primero realizamos la creación de la base de datos, en ella cargamos todas las palabras y su significado.

Después realizamos junto al Ingeniero Xavier Larrea el diseño de la página web, la cual fue creada en PHP, por medio de la cual el usuario puede realizar la consulta que necesita. Para esto la página web realiza una consulta a la base de datos de donde se saca la información.

También la página web consta con un campo donde el usuario escribe la palabra que desea buscar. Si el usuario quiere ver todas las palabras que empiece con una letra, solo tiene que hacer un clic en la letra que desee buscar.

Se creó además un formulario donde el usuario puede sugerir una palabra o contribuir con la palabra y su significado, esta nueva entrada es enviada al correo del administrador de la página, quien es el encargado de aceptar o rechazar la nueva palabra después de la correspondiente evaluación.

### **3.4 Implementación del Glosario Bilingüe a la Página Web**

En este punto del proyecto el encargado de la implementación del glosario terminológico con sus respectivas traducciones al español y sus conceptos a la página web es el Ingeniero Xavier Larrea. Este proceso es netamente técnico del área de sistemas y programación por lo tanto sale de nuestras manos para ir a las del Ingeniero, quien nos ayuda con este pequeño detalle pero muy valioso de nuestro proyecto.

### 3.5 Finalización del Glosario Terminológico Virtual (En Línea)

Este trabajo final, como se lo ha venido manifestando desde su principio, es de naturaleza virtual y se lo presenta en el internet a través de una página web con su debido dominio y licencias. A continuación se puede observar el trabajo realizado a través del siguiente enlace: <http://diccionariopuce.comeze.com>. Aquí se puede manipular y constatar la página web, así como de las opciones de búsqueda o de manejo que la página web posee y a la que todos los usuarios pueden acceder.

### 3.6 Aplicación Física del Glosario Terminológico

#### **-Adaptive Differential PCM**

PCM adaptativo diferencial.

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico y préstamo

*Técnica avanzada de PCM que convierte el habla a 32 ó 16 Kbits/seg. En lugar de codificar una medida absoluta en cada punto de muestra, codifica la diferencia entre muestras y puede conmutar dinámicamente la escala de codificación para compensar las variaciones en amplitud y frecuencia.*

#### **-Address Resolution Protocol(ARP)**

Protocolo de resolución de dirección.

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico

*Protocolo IP de bajo nivel que se utiliza para obtener una dirección física de un nodo cuando se conoce su dirección lógica IP. Una solicitud ARP con la dirección IP se difunde hacia la red. El nodo con esa dirección IP envía de regreso su dirección de hardware de manera que puedan transmitirse los paquetes.*

**-Allocate (v)** Asignar

Técnica Utilizada: Traducción Literal

*Destinar a un uso determinado, designar.*

**-Application Program Interface (API)** Interfaz de programa de aplicación.

Técnica Utilizada: Transposición por posición y préstamo etranjerismo naturalizado.

*Formato de lenguaje y mensajes utilizado por un programa de aplicación para comunicarse con otro programa que le suministra servicios. Por lo general, API se implementa escribiendo llamadas de funciones. Son ejemplos de API las llamadas hechas por un programa de aplicación para tales programas como un sistema operativo, sistema de elaboración de mensajes o sistema de administración de bases de datos.*

**-Application Specific Standard Part** Parte estándar específica para aplicaciones.

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico y préstamo extranjerismo naturalizado

*Chip de circuito específico de aplicación, originalmente diseñado para un cliente y luego ofrecido al público en general.*

**-Application Specific Integrated Circuit(ASIC)** Circuito integrado específico de aplicación.

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintactico

*Un chip "personalizado" diseñado para una aplicación específica. ASIC está diseñado integrando celdas (células) estándares tomadas de una biblioteca. El diseño ASIC es más rápido que diseñar un chip desde cero, y los cambios de diseño pueden realizarse con mayor facilidad.*

**-Application Loadable Module** Módulo descargable de aplicación.

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintactico



**-Attached Resource Computer Network** Red de Computadores de Recursos Unidos.

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintactico y préstamo semántico

*Primera red de área local (LAN) introducida en 1968 por Datapoint Corporation. ARCNET interconecta hasta 255 nodos en una topología de estrella a 2.5 Mbits/seg. sobre un cable coaxial o par trenzado. En 1989 se lanzó una versión de 20 Mbits/seg. Aunque no tan popular como Ethernet y Token Ring, una gran cantidad de redes ARCNET se vendieron gracias a sus adaptadores de bajo costo.*

**-Automatic Repeat Request** Solicitud automática de repetición.

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintactico

*Método de manejo de errores de comunicación, donde la estación receptora solicita retransmisión en caso de presentarse un error.*

**-AutoCAD Development System** Sistema de desarrollo AutoCAD.

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico y préstamo

*Sistema que permite ejecutar rutinas de C desde dentro de AutoCAD.*

**-All Points Addressable** Todos los puntos direccionables.

Técnica Utilizada: Traducción Literal

*Se refiere a un arreglo (pantalla con mapas de bits, matriz, etc.) en el cual todos los bits o celdas pueden manipularse de manera individual.*

**-Apple Open Collaboration Environment** Ambiente de colaboración abierta de Apple.

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintactico y préstamo

*Extensiones para el sistema operativo de System 7 para Macintosh de Apple, que suministra una estructura de tecnología para compartir servicios a través de una empresa de multiplataformas*

**-Automatic Test Equipment**

Equipo de prueba automático.

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintactico y préstamo

*Máquinas que someten a prueba los sistemas electrónicos, principalmente los chips.*

**-Basic Encoding Rules (BER)**

Reglas de codificación básicas.

Técnica Utilizada: Transposición de gerundio a sustantivo y Calco con cambio sintactico

*Método para codificar información en un ambiente OSI. Por ejemplo, BER define cómo se codifican los datos booleanos.*

**-Batcher**

Procesador por lotes

Técnica Utilizada: Explicitación

Se refiere a la ejecución de un programa sin el control o supervisión directa del usuario

**-Batch program**

Programa por lotes.

Técnica Utilizada: Explicitación

*Programa no interactivo (no conversacional) como un listado o clasificación de informes.*

**-Beginning of File**

Comienzo de archivo.

Técnica Utilizada: Traducción Literal y transposición de gerundio a sustantivo

*Estado de un archivo cuando se abre por primera vez, o cuando una instrucción o comando ha reinicializado el puntero del archivo.*

**-Binary File Transfer**

Transferencia de archivos binarios.

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintactico

*Extensión para el protocolo de fax que permite la transmisión de texto en bruto (no elaborado) en vez de una imagen del documento de texto. La capacidad para transferir datos reales similares a un modem de datos común suministra una capacidad de correo electrónico verdadero a través de tarjetas de fax.*

**-Bitmapped font**

Fuente con correspondencia de bits.

Técnica Utilizada: Explicitación y préstamo

*Conjunto de patrones de puntos para cada letra y dígito en un tipo de letra particular (Times Roman, Helvética, etc.) para un determinado tamaño de tipo (10 puntos, 12 puntos, etc.). Los tipos de letra con correspondencia de bits se adquieren en grupos de tamaños de puntos pregenerados o, para una amplia reserva de fuentes, los generadores de fuentes permiten al usuario crear una variedad de tamaños de puntos. Las fuentes con correspondencia de bits ocupan espacio en disco por cada tamaño de punto. Nótese la diferencia con scalable font. Véanse font y font generator.*

**-Bitmapped graphics**

Gráficos de mapas de bits.

Técnica Utilizada: Transposición de adjetivo a sustantivo, Calco con cambio sintáctico y préstamo

*Método de gráficos por trama para generación de imágenes.*

**-Binary Large Object**

Objeto grande binario.

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintactico



**-Browser** Navegador, visualizador

Técnica Utilizada: Explicitación

*Esta es una aplicación que opera a través de Internet, interpretando la información de archivos y sitios web para que podamos ser capaces de leerla.*

**-Bulletin Board System** Sistema de tablero de anuncios o de boletines.

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico

*Sistema de computación que se utiliza como fuente de información y sistema de mensajes para un grupo de interés particular. Los usuarios se comunican vía línea telefónica con el BBS, revisan y dejan mensajes para otros usuarios, así como se comunican con otros usuarios del sistema al mismo tiempo. Los BBS se utilizan para distribuir shareware y pueden proveer acceso (puertas) a otros programas de aplicación.*

**-Card Information Structure** Estructura de información de tarjetas.

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico

*Estructura de datos en una tarjeta PCMCIA que contiene información acerca de los contenidos de la tarjeta. Permite que la tarjeta describa sus requerimientos de configuración al computador anfitrión.*

**-Central Distribution Frame** Marco de distribución central.

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico

*Unidad de conexión (por lo general un eje) que actúa como punto de distribución central para todos los nodos en una zona o dominio.*

**Color/Graphic Adapter** Adaptador para gráficos/color.

Técnica Utilizada: Transposición de adjetivo a sustantivo

*Estándar de presentación de video de IBM que provee texto y gráficos de baja resolución. Fue el primer estándar gráfico para el computador personal de IBM, y luego fue remplazado por EGA y VGA. CGA requiere un monitor digital RGB Color Display*

**-Computer Graphic Interface**

Interfaz gráfica para computador.

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintactico y préstamo semántico y préstamo extranjerismo naturalizado

*Lenguaje independiente de gráficos para dispositivos, utilizado en pantallas de visualización, impresoras y plotters.*

**-Computer Graphic Metafile**

Metarchivo gráfico para computador.

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintactico y calco y préstamo semántico

*Formato estándar para el intercambio de imágenes gráficas. CGM almacena las imágenes principalmente en gráficos vectoriales, pero también provee un formato de trama. Los primeros formatos GDM y VDM se fusionaron en el estándar CGM.*

**-Computer-Aided Design (CAD)**

Diseño asistido por computador.

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintactico y préstamo semántico

*El uso de computadores para el diseño de productos. Los sistemas CAD son estaciones de trabajo o computadores personales de alta velocidad que emplean software CAD y dispositivos de entrada como tabletas gráficas y scanners. La salida CAD es un diseño impreso o entrada electrónica.*

**-Computer Output to LaserDisk**

Salida de computador a disco láser.

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico y préstamo semántico



**-Common Communication Support** Soporte común de comunicaciones.

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintactico

*Conjunto de especificaciones SAA para comunicaciones, que incluye flujos de datos (DCA, 3270), servicios de aplicaciones (DIA, DDM), servicios de sesiones (LU 6.2) y enlaces de datos (X.25, Token Ring).*

**-Common Channel Signaling** Señalización común de canales.

Técnica Utilizada: Transposición de gerundio a sustantivo y calco

*Parte integral de ISDN conocida como "Sistema de señalización 7", que reemplaza el método CCIS para transmitir señales de control. Permite que el envío o la espera de llamadas, etc. esté disponible en cualquier lugar de la red.*

**-Common Command Set** Conjunto común de comandos.

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintactico

*Conjunto de instrucciones de facto entre un adaptador SCSI-1 y un disco duro.*

**-Common Desktop Environment** Entorno común de escritorio.

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintactico

*Interfaz gráfica de usuario para sistemas abiertos. Se basa en Motif con elementos de HP, IBM y otros. Originalmente desarrollado por COSE, ahora es gobernado por X/Open.cdev*

**-Data Encryption Standard** Estándar de cifrado de datos

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico

*Técnica de cifrado estándar de NIST que mezcla en forma desordenada los datos en un código impenetrable para transmisión pública. Emplea un número binario como clave de cifrado con*

*72 cuatrillones de posibles combinaciones. El código, escogido al azar para cada sesión, se usa con el fin de crear el patrón de cifrado para transmisión.*

**-Debugger**

Depurador

Técnica Utilizada: Traducción Literal

**-Discretionary Access Control**

Control de acceso discrecional.

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintactico

*Control de seguridad que no requiere niveles de permiso.*

**-Differential Phase Shift Keying**

Codificación de cambio de fase diferencial.

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintactico y de gerundio a sustantivo

*Forma común de modulación por fase usada en modems. No requiere circuitos complejos de demodulación y no es susceptible a cambios aleatorios de fase en la forma de onda transmitida.*

**-Distributed Queue Dual Bus(DQDB)**

Bus dual de cola distribuida.

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintactico y préstamo

*Tecnología de redes de conmutación por paquetes IEEE 802.6 para MAN. Los primeros servicios SMDS ofrecidos por las compañías de teléfono local usaban el DQDB.*

**-Direct Read After Write**

Lectura directa posterior a escritura

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintactico

*Leer datos inmediatamente después de haber sido grabados, para la verificación de errores de grabación.*

**-Distributed Relational Database Architecture(DRDA)**      Arquitectura distribuida de base de datos relacional

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico

*Mejora conforme a SAA que permite distribuir los datos entre bases de datos DB2 y SQL/DS. Usuarios o programas pueden tener acceso a los datos desde SAA o sistemas diferentes a SAA que implementen DRDA.*

**-Domain Naming System**      Sistema de nombrado de dominios

Técnica Utilizada: Transposición de gerundio a sustantivo y préstamo semántico

*Sistema de direccionamiento de correo electrónico utilizado en redes como Internet y BITNET. Convierte una dirección de correo electrónico, como joe@clc.com a la dirección entre redes (IP) para transmisión.*

**-Dual In-line Package**      Paquete dual en-línea

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico

*Alojamiento común de chip rectangular con guías (pines) en ambos lados. Cables muy pequeños unen el chip a las guías de metal, las cuales van tomando el aspecto de patas de araña que se insertan en un enchufe o se sueldan a la placa.*

**-Electronic Performance Support System**      Sistema electrónico de soporte de rendimientos.

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintactico

*Sistema de computadores que proporciona asistencia e información rápidas sin ningún entrenamiento previo para utilizarla. Puede incorporar todas las formas de entrega multimedia al igual que técnicas IA como sistemas expertos y reconocimiento de lenguaje natural.*

**-Electrically Reconfigurable Array**      Ajuste reconfigurable eléctricamente

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintactico y modulación

*Tecnología de chip lógico programable de Plessey Semiconductor que permite reprogramar el chip en forma eléctrica.*

**-Enhanced Connectivity Facilities**

Facilidades de conectividad mejoradas

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico

*Software de IBM que permite a los computadores personales con DOS consultar y bajar datos desde mainframes, así como emitir comandos de estos últimos. Además permite dirigir la salida para impresora desde el computador personal al mainframe. ECF usa la interfaz SRPI y reside en el computador personal (cliente) y en el mainframe (servidor). Las aplicaciones emiten comandos SRPI para solicitar servicio.*

**-Emitter-Coupled Logic**

Lógica acoplada de emisor

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintactico

*Tipo de transistor bipolar que se destaca por sus velocidades de conmutación extremadamente rápidas.*

**-Enhanced Capabilities Port**

Puerto de capacidades incrementadas.

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintactico

**-Electronic Design Automation**

Automatización de diseño electrónico

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintactico

*Uso del computador para diseñar y simular el desempeño de circuitos electrónicos en un chip.*

**-Electronic Software Distribution**

Distribución electrónica de software

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintactico y préstamo

*Distribución de nuevo software y mejoras a través de la red en lugar de instalaciones individuales en cada máquina.*

**-Electronic Data Processing**

Procesamiento electrónico de datos

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintactico y de gerundio a sustantivo

*Primer nombre que se usó para identificar el campo informático.*

**-Electrically Erasable Progamable Read Only Memory(EEPROM)**

Memoria de sólo lectura

programable y borrrable eléctricamente.

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintactico y transposición de verbo y adverbio a adverbio y sustantivo

*Chip de memoria que retiene su contenido sin energía. Puede borrarse, tanto dentro del computador como externamente. Por lo general requiere más voltaje para el borrado que el común de +5 voltios usado en circuitos lógicos. Funciona como RAM no volátil, pero grabar en EEPROM es mucho más lento que hacerlo en RAM.eesa*

**-Erasable Programmable ROM(EPROM)**

ROM programable y borrrable

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintactico y préstamo

*Chip programable y reutilizable que conserva su contenido hasta que se borra bajo luz ultravioleta. Los EPROM tienen una vida de unos cuantos cientos de circuitos de escritura. Se espera que los EPROM finalmente den paso a la memoria flash.*

**-Entry System Division**

División de Sistemas de Entrada

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico

*División de IBM que ideó y desarrolló el computador personal IBM original.*

**-Enhanced Small Device Interface**                      Interfaz resaltada de dispositivo pequeño

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintactico y préstamo o extranjerismo naturalizado

*Interfaz de unidad de disco que transfiere datos en el intervalo de uno a tres Mbytes/seg. ESDI era la interfaz de alta velocidad para computadores pequeños, pero ha sido remplazada por los controladores IDE y SCSI.*

**-Entry Sequence DataSet**                                      Juego de datos en secuencia de entrada

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico

*Estructura VSAM que almacena registros de manera secuencial sin tener en cuenta el contenido. Los registros se recuperan mediante dirección. Nótese la diferencia con KSDS.*

**-Expanded Memory Specification**                              Especificación de memoria expandida

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico

*Técnica para aumentar la memoria en computadores personales bajo DOS.*

**-Extended SuperFrame**    Supermarco extendido

Técnica Utilizada: préstamo y Calco con cambio sintáctico

*Formato T1 mejorado que permite a una línea ser monitoreada durante una operación normal. Usa 24 marcos agrupados (en lugar del supermarco D4 de 12 marcos) y provee un lugar para bits CRC y para otros comandos de diagnóstico.*

**-External Source Format**    Formato fuente externo

Técnica Utilizada: préstamo y Calco con cambio sintáctico

*Lenguaje de especificación para definir una aplicación en el generador de aplicaciones CSP/AD de IBM.*

**-Field Effect Transistor** Transistor de efecto campo

Técnica Utilizada: préstamo y Calco con cambio sintáctico

*Tipo de transistor usado en circuitos integrados MOS.*

**-File Allocation Table(FAT)** Tabla de asignación de archivos

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico

*Parte del sistema de archivos del DOS y OS/2 que lleva un seguimiento de la ubicación de los datos almacenados en un disco. Cuando el disco se formatea a alto nivel, el FAT se registra dos veces y contiene una tabla con una entrada para cada cluster (conglomerado) en disco.*

**-File Control Block** Bloque de control de archivos

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico

*Método interno para manejar archivos en la Versión 1.0 de DOS. Es posible que las primeras aplicaciones aún lo utilicen.*

**-File Transfer Access and Management** Acceso y administración de transferencia de archivos.

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico

*Protocolo de comunicaciones para la transferencia de archivos entre sistemas de diferentes proveedores.*

**-Floating Point Unit** Unidad de punto flotante

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico

*Circuito de computador que maneja las operaciones de punto o coma flotante.*

**-Formatted Data:Object Content Architecture** Datos formateados:Arquitectura de contenido de objetos

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico y transposición por posición y préstamo naturalizado

*Especificación (CCS) conforme a SAA para formatear datos en campos.*

**-Frame Relay Assembler/Dissassembler**      Ensamblador/ desensamblador de relés de cuadro

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico y préstamo

*Dispositivo de comunicaciones que formatea datos de salida en el formato requerido por una red de relé de cuadro, y saca los datos nuevamente en el otro extremo. Es el equivalente de relé de marco para el X.25 PAD.*

**-Free System Resource**      Recurso libre en sistema

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintactico

*En Windows, cantidad de memoria no utilizada en un bloque de 64K (128K para la versión 3.1 que se reserva para manejar aplicaciones actuales. Cada ventana abierta ocupa algún espacio en esta área*

**-Fractal Image Format**      Formato de imagen fractal

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico y préstamo

*Formato de archivos de gráficos de Iterated Systems,*

**-Garbage In Garbage Out**      Entra basura, sale basura

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintactico y transposición de adverbios a verbos

*Una entrada no válida genera una salida no válida". El ingreso de datos es crítico. Deberían hacerse todas las pruebas posibles sobre los datos introducidos en un computador*



**-Hierarchical File System**

Sistema jerárquico de archivos

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico

*Sistema de archivos en Macintosh, que permite a éstos ser ubicados en carpetas, y las carpetas dentro de otras carpetas.*

**-Hierarchical Storage Management**

Administración de almacenamiento jerárquico

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico

*Mover datos a un medio de almacenamiento más lento cuando los datos ya no se necesitan para uso diario. Dado que los discos magnéticos son el medio de almacenamiento más costoso, los datos se mueven automáticamente con base en el tiempo y otros criterios. La jerarquía típica es de cinta magnética a disco óptico y a cinta independiente. En un disco duro se tiene acceso a los datos en una fracción de segundo, mientras que en un dispositivo óptico, toma varios segundos.*

**-Hierarchy plus Input-Process-Output**

Jerarquía más entrada- proceso-salida

Técnica Utilizada: Traducción Literal

*Técnica de diagramas de flujo de IBM que provee un método gráfico para diseñar y documentar programas.*

**-High Performance File System**

Sistema de archivos de alto rendimiento

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico

*Sistema de archivos, introducido con OS/2 versión 1.2, que maneja discos más grandes (volúmenes de 2TB; archivos de 2GB), nombres extensos de archivos (256 bytes) y que puede lanzar el programa por referencia a los datos como en el Macintosh.*

**-High Performance Parallel Interface channel** Canal de interfaz en paralelo de alto rendimiento

Técnica Utilizada: Transposición de adjetivo a sustantivo y calco y préstamo naturalizado

*Canal de comunicaciones de alta velocidad estándar ANSI que utiliza un cable de 32 +o 64 bits, y transmite a 100 ó 200 Mbytes/seg. Se usa como un canal de punto a punto de supercomputador o, con un conmutador de punto cruzado, como una LAN de alta velocidad.*

**-High Level Language Application Program Interface**

Interfaz para programas de aplicación con

lenguajes de alto nivel

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico y préstamo naturalizado

*Interfaz de programación de IBM que permite a una aplicación de computadores personales comunicarse con una aplicación de un mainframe. El enganche del hardware se maneja a través de una emulación normal de 3270 de micro a mainframe. También se ha definido una versión extendida de la interfaz (EHLLAPI).*

**-High-level Data Link Control**

Control de enlace de datos de alto nivel

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico

*Protocolo de comunicaciones ISO usado en redes de conmutación por paquetes X.25. HDLC provee corrección de errores en el estrato de enlace de datos. SDCL, LAP y LAPB son subconjuntos de HDLC.*

**-High-Speed Serial Interface**

Interfaz en serie de alta velocidad

Técnica Utilizada: Transposición de adjetivo a sustantivo y Calco con cambio sintactico y préstamo naturalizado

*Estándar para una conexión en serie con velocidades de transmisión de hasta 52 Mbps. Con frecuencia se utiliza para conectar a líneas T3.*

**-HyperText Markup Language(HTML)**

Lenguaje de marcado de hipertexto.

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico

*Estándar para definir enlaces de hipertexto entre documentos. Es un subconjunto de SGML (Standard Generalized Markup Language - Lenguaje de marcado generalizado de estándares).*

**-Hypertext Transport Protocol**

Protocolo de transporte de hipertextos

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico

*Protocolo de cliente/servidor para compartir información en Internet. Es la base del Worldwide Web (WWW).*

**-Independent Database API**

API de base de datos independiente

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico y préstamo

*Interfaz de programación que provee un lenguaje común para aplicaciones a fin de tener acceso a bases de datos en una red. Incluye soporte para bases de datos no SQL y no relacionales. Véase ODAPI y ODBC.*

**-Indexed Sequential Access Method**

Método de acceso secuencial indexado

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico y préstamo naturalizado

*Método común de acceso a disco que almacena datos en forma secuencial, al tiempo que mantiene un índice de campos claves para todos los registros en el archivo para acceso directo. El orden secuencial sería el más comúnmente usado para el procesamiento por lotes y la impresión (número de cuenta, nombre, etc.).*

**-Integrated Drive Electronics**

Electrónica de unidades integradas

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintactico y modulación

*Disco duro que contiene un controlador incorporado.*

**-Intelligent Drive Array**

Matriz inteligente de unidades

Técnica Utilizada: Explicitación y modulación

*Interfaz de disco duro de alto rendimiento de Compaq que controla una matriz de disco mediante el bus EISA.*

**-Interactive Graphics and Retrieval System**

Sistema interactivo gráfico y de recuperación.

Técnica Utilizada: Transposición de adjetivo a sustantivo y Calco con cambio sintactico

*DBMS relacionales de Ingres Corporation, Alameda, CA, que se ejecuta en VAX y estaciones de trabajo UNIX.*

**-InterProcess Communication**

Comunicación interprocesos

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintactico y préstamo naturalizado

*Intercambio de datos entre un programa y otro dentro del mismo computador o a través de una red.*

**-Intelligent Peripheral Interface**

Interfaz inteligente de periféricos

Técnica Utilizada: Transposición de adjetivo a sustantivo y Calco con cambio sintactico y préstamo naturalizado

*Interfaz de disco duro de alta velocidad que se utiliza con minicomputadores y mainframes que transfieren datos en un intervalo de 10 a 25 MBytes/seg. IPI-2 e IPI-3 hacen referencia a diferencias en el conjunto de órdenes que ejecutan.*

**-Installable File System**

Sistema de archivos instalables

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico

*Característica de OS/2 que soporta múltiples sistemas de archivos. Pueden instalarse diferentes sistemas (UNIX, CD-ROM, etc.) de la misma forma que se instalan los controladores para periféricos nuevos.*

**-Internet Packet Exchange**

Intercambio de paquetes de internet

Técnica Utilizada: préstamo y Calco con cambio sintáctico

*Protocolo de comunicaciones NetWare que se utiliza para encaminar mensajes de un nodo a otro. Los paquetes IPX incluyen direcciones de redes y pueden enviarse de una red a otra. Ocasionalmente, un paquete IPX puede perderse cuando cruza redes, de esta manera el IPX no garantiza la entrega de un mensaje completo. La aplicación tiene que proveer ese control o debe utilizarse el protocolo SPX de NetWare. IPX provee servicios en estratos 3 y 4 del modelo OSI*

**-Interactive System Productivity Facility** Facilidad de productividad de sistemas interactivos

Técnica Utilizada: préstamo y Calco con cambio sintáctico

*Software de IBM para mainframes que ejecuta interfaces de usuario interactivas en terminales 3270. Se crea con software PDF (Program Development Facility-Facilidad de desarrollo de programas) de ISPF.*

**-Jabber**

Torrente de palabras ininteligibles

Técnica Utilizada: Explicitación

*Protocolo abierto basado en el estándar XML para el intercambio en tiempo real de mensajes y presencia entre dos puntos en Internet.*

**-Job control language**

Lenguaje de control de tarea

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico

*Es un término de procesamiento de datos para un paquete de trabajo, visto por la computadora como una sola unidad.*

**-Label**

Etiqueta

Técnica Utilizada: Traducción Literal

*Son las órdenes o comandos, escritas en corchetes angulares, con el que desarrolla sus documentos el lenguaje HTML.*

**-Last in first out (LIFO)**

Última entrada primera salida

Técnica Utilizada: Transposición de adjetivo nominal y adverbio a adjetivo y sustantivo

*Es una lista donde se suman o borran elementos de un mismo lado. La operación de una pila es última entrada primera salida (LIFO). El elemento de arriba más reciente es el primero que se atiende.*

**-Memory address register**

Registro de dirección de memoria

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico

*Es el procesador central que almacena la dirección de la ubicación de memoria en uso actual. En la fase búsqueda ésta sería la dirección de la instrucción que está siendo cargada y en la fase de ejecución la dirección del dato en uso. La unidad de memoria tiene acceso al MAR y conmuta la circuitería de selección de dirección para lograr acceso a la ubicación apropiada.*

**-Memory buffer register**

Registro de buffer de memoria

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico y préstamo

*En el procesador central almacena datos siendo transferidos a y desde la memoria de acceso inmediato.. Actúa como un amortiguador, permitiendo que el procesador central y la unidad de memoria actúen con independencia sin ser afectados por diferencias operativas menores. Una partida de datos será copiada en la MBR lista para ser usada al siguiente pulso de reloj, cuando puede ser usada ya sea por el procesador central o almacenada en la memoria principal.*

**-Microcom network protocol**

Protocolo de Red Microcom

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico y préstamo

*Es un conjunto de protocolos para corrección de errores y comprensión de datos.*

**-Multi-purpose internet mail extender**

Extensor de correo en Internet de propósito general

Técnica Utilizada: préstamo y modulación y Calco con cambio sintáctico

*Es un protocolo usado para enviar mensaje de correo electrónico que contiene formas de datos de computadora distintos al texto. Algunos sistemas de correo electrónico tan solo están diseñados para mensajes textuales y el envío de otros datos de computadora provoca su corrupción MIME, que es una forma de codificar datos para evitar su corrupción. Al recibirse, los datos requieren ser descodificados antes de ser usados.*

**-Object linking and embedding**

Vinculación e inserción de objetos

Técnica Utilizada: Transposición de gerundio a sustantivo

*Es la inserción de un conjunto de datos de un formato de datos en otro diferente formato, por ejemplo, una imagen dentro de un archivo de texto. Información tal como la ubicación de los datos y su formato puede ser incluida como vínculo de los datos, o los datos pueden ser insertados en el archivo.*

**-Object-oriented design**

Diseño orientado a objetos

Técnica Utilizada: calco con cambio sintáctico

*Es un tipo de programación donde el programador define no sólo el tipo de datos, sino también las operaciones permitidas que pueden ser llevadas a cabo por esos datos. Una definición de datos y operaciones permitidas, hechas con frecuencia en forma tabular, se conocen como objeto. Los objetos pueden pasar mensajes entre ellos, de esta forma, un objeto efectúa una solicitud a otro. Esto generalmente tiene como resultado programas de aplicaciones más confiables, por que cada objeto es "responsable" de verificar el mensaje que recibe", por lo que se dice que es "sensible".*

**-Open system interchange**

Interconexión de sistemas abiertos

Técnica Utilizada: modulación y calco con cambio sintáctico

*Es un conjunto de protocolos que permiten vincularse juntas a computadoras de orígenes diferentes.*

**-Packet internet grouper**

Agrupador de paquetes de Internet

Técnica Utilizada: préstamo naturalizado y calco con cambio sintáctico

*Es un programa que verifica si una computadora con un dirección en particular está conectada a Internet*

**-Peripheral component interconnect**

Interconexión de componente periférico

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintactico y préstamo naturalizado

*Es un Bus adicional en una microcomputadora, generalmente con una función específica. Una forma barata de incrementar la potencia de una microcomputadora es ofreciendo un bus especial para alguna de estas funciones, aliviando así la carga sobre el bus principal.*

**-Point to point protocol**

Protocolo punto a punto

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintactico

*Define la comunicación entre dos computadoras conectadas directamente. Comúnmente se usa entre usuarios individuales y su proveedor de servicios de Internet, cuando se emplea una línea telefónica. El proveedor de servicios Internet accesará Internet a petición del usuario, usando el protocolo TCP/IP*

**-Point of presence**

Punto de presencia

Técnica Utilizada: Traducción Literal

*Es un punto de acceso a la red de un proveedor de servicios Internet. Por lo general, esto es la central telefónica donde los datos transmitidos abandonan la red telefónica pública e ingresan a la red del proveedor de servicios de Internet*

**-Programmable read-only memory**

Memoria programable de sólo lectura

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico y transposición de verbo y adverbio a adverbio y sustantivo

*Es un tipo de ROM como un arreglo de almacenamiento vacío y posteriormente programado en forma permanente por el usuario*

**-Query by example**

Consulta por ejemplo

Técnica Utilizada: Traducción Literal

*Las bases de datos grandes tienen que permitirle al usuario solicitar información para ser extraída*

**-Remote Access Server**

Servidor de acceso remoto

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico

*Nombre que recibe en Windows NT la posibilidad de conectarse a una computadora desde otra distante, a través de la línea telefónica.*

**-Relational Database Management System**      Sistema de Gestión de Bases de Datos Relacionales

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico

*También conocidas como bases SQL, son las típicas relacionales, donde la organización en tablas con filas y columnas se relaciona en alguna o algunas celdas con la correspondiente de otras tablas distintas.*

**-Reverse Address Resolution Protocol**      Protocolo de Resolución de Dirección de Retorno

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico

*Es un protocolo de bajo nivel para la asignación de direcciones IP a máquinas simples desde un servidor en una red física.*

**-Simple Mail Transfer Protocol**      Protocolo de Transferencia Simple de Correo

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico

*Es el protocolo usado para transportar el correo a través de Internet.*

**-System Network Architecture**      Arquitectura de Sistemas de Redes

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico

*Arquitectura de red exclusiva de IBM. Principalmente orientada a Mainframes.*

**-Transmission Control Protocol**      Protocolo de control de Transmisión

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico

*Uno de los protocolos mas usados en Internet. Es un protocolo del Transport Layer.*

**-Universal Serial Bus** Bus serie universal

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintactico y de adjetivo a sustantivo y préstamo

*Un nuevo tipo de conexión serie que se está imponiendo rápidamente por ciertas características como: se pueden conectar varios dispositivos a un mismo puerto (hasta 127), se pueden conectar con la computadora encendida, y la computadora detecta el dispositivo del que se trata.*

**-Unix to Unix Communication Protocol** Protocolo de Comunicaciones de Unix a Unix

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico y préstamo

*Uno de los protocolos que utilizan los sistemas Unix para comunicarse entre sí.*

**-Wide Area Network** Red de área amplia

Técnica Utilizada: Calco con cambio sintáctico

*Es aquella que está formada por varias LAN interconectadas en una extensa área geográfica.*

**-Widget** Widget, control, componente .

Técnica Utilizada: Explicitación y préstamo.

*Un widget es una pequeña aplicación o programa, usualmente presentado en archivos o ficheros pequeños que son ejecutados por un motor de widgets o Widget Engine.*

## **CAPITULO 4: RESULTADOS Y EVALUACIÓN**

### **4.1 Resultados**

Después de analizar todas las frases, palabra por palabra se puede llegar a un desenlace que nos muestra que debido al tipo de texto o lenguaje técnico con el que se trabajó y como se mencionó anteriormente, la técnica que más se utilizó con el objetivo de mantener naturalidad en la lengua de llegada fue el calco, y siempre tomando en cuenta que se debió respetar la sintaxis de la lengua meta. Es decir, el sustantivo modificador en Inglés se convierte en un sintagma preposicional con 'de', 'por', 'a', etc, en español, para adaptarse a un Sintagma Nominal de español. En otras palabras, en general, se está cambiando un Sintagma Nominal en Inglés a un Sintagma Nominal en español. De igual manera, y como se manifestó antes, por el tipo de lenguaje con el que se trabajó se tuvo en ciertas ocasiones dificultad para traducir al español y ser lo más pegados a la gramática española y sonar con naturalidad. Sin embargo, se aplicó todo el conocimiento necesario así como de toda la sabiduría del director de tesis para así haber podido llegar a un buen resultado. En algunas ocasiones fue necesario incluir nuevas versiones de técnicas de traducción que quizá puedan servir a futuro para todos los interesados.

### **4.2 Sostenibilidad**

El esfuerzo para mantener o mejorar este proyecto, prácticamente, va de la mano con el monitoreo ya que el monitoreo nos da los resultados que nos ayuda a llegar a las deducciones del caso para saber que piensa el usuario y que es lo que necesita y de ese modo poder ayudarlo con el objetivo de satisfacer sus necesidades y resolver sus problemas

### **4.3 Monitoreo**

El monitoreo se lo hace a través de la misma página web ya que ésta cuenta con áreas específicas para que el usuario pueda opinar, aconsejar y discutir sobre el contenido, y de esta manera se puede tener un balance de que problemas afectan al usuario y de cuáles son sus

necesidades con el objetivo final de ir mejorando el servicio y satisfacer lo que el usuario requiere.

#### **4.4 Evaluación**

La evaluación se la midió de dos maneras. La primera evaluación se obtuvo mediante la última pregunta que se incluyó en la encuesta a los estudiantes y que dice si el encuestado está o no de acuerdo con realizar un proyecto como este. La segunda evaluación se la realiza al contabilizar el número de visitas de los usuarios a la página web y a su vez, a través de un cuadro de consulta, que se encuentra en la misma página y de donde se obtiene el porcentaje de agrado del usuario.

## **CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

### **Conclusiones**

La finalidad de esta disertación fue, por un lado, elaborar un glosario terminológico virtual (en línea) bilingüe inglés – español que está conectado a la página web de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador y en donde el léxico recopilado en inglés, el concepto y su traducción en español estuvieran dentro de una base de datos la cual tendría la opción de búsqueda rápida. Además, el fin de elaborar este glosario fue el de mostrar lo más representativo de toda el área de la Informática para que sirviera como una fuente de consulta idónea para aquellas personas que deseaban familiarizarse con los términos utilizados en el campo de la informática.

En definitiva el mundo ha cambiado, y ahora se mueve alrededor de una computadora que se conecta con todo el mundo a través del internet, y partiendo desde ese pensamiento, el ser un proyecto moderno, tecnológico, innovador, pionero es lo que se quiere dejar como legado para la sociedad.

Finalmente, el objetivo de establecer una fuente de consulta académica y confiable en el internet con el léxico y los términos utilizados en el campo de la Informática está listo y disponible para la sociedad.

### **Recomendaciones**

Recomendaciones para hacer trabajos de este tipo pueden ser muchas, ya que existen muchas ramas de estudio en las que se puede continuar haciendo glosarios virtuales académicos y confiables y en los que también se utilizan léxico de otros idiomas. Este es un proyecto pionero, que sirve de modelo, de molde y en donde cualquier individuo ya sea éste estudiante, profesor, ama de casa, albañil o hasta el mismo Presidente de la República pueda acceder y saber que la información que obtendrá de él será igual de fiel, fidedigna, fehaciente,

inequívoca, indiscutible e irrefutable como la de un libro o enciclopedia.

Sabemos que estos nuevos tiempos, que este nuevo siglo las cosas vienen con rapidez y que con el viene la tecnología. Esta tecnología que ahora ayuda a facilitar más la vida y a hacer la vida más sencilla es la que tenemos que utilizar para seguir desarrollando proyectos académicos y pioneros en los que todos tengamos acceso y podamos usarlos, sabiendo que estos trabajos virtuales académicos son cien por ciento fidedignos.

## **BIBLIOGRAFÍA**

- Ahumada, Ignacio. Aspectos de Lexicografía Teórica. Granada: Universidad de Granada, 1989.
- Biber, Douglas; Johansson, Stig; Leech, Geoffrey; Conrad, Susan; Finegan, Edward. Longman Grammar of Spoken and Written English. London: Longman, 1999
- Cabré, María Teresa. La terminología: representación y comunicación. Una teoría de base comunicativa y otros artículos. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra, 1999
- Embleton, Les. TEFL/TEFL/CCA Certificate Course Handbook. Quito: CEC-EPN, 2011.
- Haensch, G., L. Wolf, S. Ettinger y R. Werner. La lexicografía. De la Lingüística teórica a la lexicografía práctica. Madrid-España: Gredos, 1982.
- Herrera, Ángel. Sintagmas Especializados en Inglés y Español. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra, 2008.
- Lewandowski, Theodor. Linguistisches Wörterbuch. Heidelberg: Quelle and Meyer, 1990.
- L'Homme, Marie-Claude. Proceedings of the Workshop on Nominal Compounds: Multilingual Aspects of Nominal Composition. Dominique: Université de Genève. 147-161. 1994
- López Guix, Gabriel; Minett Wilkinson, Jacqueline. Manual de Traducción. México: Gedisa Mexicana SA. 2003.
- Matthew, Peter. Morfología, Introducción a la teoría de la estructura de la palabra. Morfología: el porqué de su estudio. Cambridge: Cambridge University Press. Traducido y Adaptado por Rafael Monroy Casas. Impreso en Madrid-España, 1980.
- Muñoz, Dolores. La Polisemia Léxica, Cádiz: Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones., 1999.
- Newmark, Peter. A Textbook of Translation. London: Prentice Hall International. 1988.
- “Major Themes in Linguistics.” General Morphology. Recopilación de libros para el curso de Morfología General. 2005.

- O'Grady, William et al. Contemporary linguistics. An Introduction: Morphology, The Study of Word Structure. New York: St. Martin's Press, 1989.
- Pearson, Jennifer. Terms in context. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 1998.
- Quirk, Randolph. A Comprehensive Grammar of the English Language. London: Longman, 1985.
- Radford, Andrew. Linguistics: An Introduction. London: Cambridge University Press, 2009.
- Vázquez-Ayora, Gerardo. Introducción a la Traductología. Georgetown: Georgetown University, 1977
- Vinay, Paul y Jean Darbelnet. Comparative stylistics of French and English: a methodology for translation. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995.

## **OTRAS FUENTES**

Biblioteca de consulta Microsoft Encarta 2005. CD – ROM. 1993 – 2004

Cabré, María Teresa. Terminología y lingüística: la teoría de las puertas. Estudios de Lingüística Española ELIES, (2002):16. <<http://elies.rediris.es/elies16/Cabre.h>>

Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española. 23 Edición. <<http://www.rae.es>>

Diccionario Anaya de la Lengua Española, 1991

Diccionario de Informática Gran Vox, 1993

Diccionario de informática, 1999

Lorente, Mercè. Verbos y discurso especializado. Estudios de Lingüística Española ELIES, (2002): <16 Publicación electrónica [http:// elies.rediris.es](http://elies.rediris.es)>.

Ospina, Diana. “El glosario como estrategia didáctica”. Aprende en línea. Universidad de Antioquia. (19 de Diciembre de 2010). <<http://aprendeenlinea.udea.edu.co/lms/moodle/>>

Open Source Data Base. <[http:// www.mysql.com](http://www.mysql.com)>

Wikipedia.      <<http://es.wikipedia.org>>      y      <<http://en.wikipedia.org>>      y  
    <http://es.wikipedia.org/wiki/Inform%C3%A1tica>      y  
    <http://personal.telefonica.terra.es/web/apuntesasr/SintaxSN.htm>

# ANEXOS

## Anexo 1

### ENCUESTA

El objetivo de esta encuesta es el de obtener información y datos valiosos sobre la cantidad de terminos, palabras y sintagmas nominales extensos que los estudiantes de Ingeniería en Sistemas de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador utilizan a menudo y que su comprensión es ambigua, difícil o simplemente nula. La información obtenida en esta encuesta será utilizada con fines educativos y beneficios para todos nosotros.

1.- ¿Haz tenido problemas al comprender algunos términos, palabras, frases de tu carrera que se encuentran en Inglés?

SI .....

NO.....

2.- ¿Cuando no comprendes algún término, palabra o frases qué alternativa utilizas para su comprensión? (Marque con una X)

a) Preguntas al Profesor.....

b) Buscas en un Diccionario.....

c) Lo conversas con tus compañeros.....

d) Acudes al internet.....

3.- ¿Podrías escribir a continuación los términos, frases o palabras en Inglés que tengas o tuviste dificultad para comprender o que su comprensión fue nula?

4.- ¿Te gustaría que puedas acceder a un glosario virtual desde la página web de la PUCE donde puedas encontrar una fácil solución a tus inquietudes con las palabras, términos y frases en Inglés?

SI.....

NO.....

GRACIAS POR TU VALIOSA AYUDA